

TextArab

ISSN : 1149-0780

النص العربي

Communiquer en arabe

Publié avec les concours de la C.E.E., de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.) et du F.A.S.

18

Novembre-Décembre
1992

25 FF

**Textes
arabes
et
lexique
bilingue**
arabe
français

SIX PAGES SUR...

Une nouvelle de Mârûn 'Abbûd

دايم دايم



(pages 12 à 17)

REVUE DE PRESSE :

**LE TRAITE DE
MAASTRICHT
et la crise monétaire**

(pages 4 et 5)

SUR LES ONDES :

**LE SEISME
DU CAIRE**

(page 3)

Revue pédagogique
bimestrielle éditée par
l'Association
"Arabe & Pédagogie"
(Paris)

2 • C'était en... 952

Rupture entre Sayf al-Dawla et al-Mutanabbî

3 • Sur les ondes : Le Séisme du Caire

4 • Revue de presse :

Le traité de Maastricht et la crise monétaire

6 • Poème chanté

يا ربّي، يا ستار ! (دحمان الحراشي)

7 • Extraits de film

ما تقولش لحد (١)

SOMMAIRE

pp 12 - 17

Six pages sur...

Une nouvelle de

دايم دايم : Mârûn 'Abbûd

LEXIQUE BILINGUE
(cahier central) p. I - VIII

8 • Texte commenté

صفعتان (عبد الحميد أحمد)

10 • Bilingue

مكان اسمه «أرابش» (يوسف شرورو)

11 • Cuisine et Santé

18 • Vient de paraître

19 • Bulletin d'abonnement

20 • Le feuilleton

قصة الأمير أحمد الكامل (٦)

C'ETAIT EN...



(n°1)

952 / 341 H : La rupture entre al-Mutanabbî et Sayf al-Dawla

عن «ديوان المتنبي»

Al-Mutanabbî (915-965) est l'un des poètes classiques les plus réputés chez les Arabes. Sa poésie, reflète d'une vie intense et mouvementée, est, pour ceux qui aiment le poème à rime unique, une suite de chefs-d'œuvre. D'innombrables extraits de son œuvre sont devenus, avec le temps, des sentences populaires. D'autres sont fréquemment utilisés comme citations à l'appui de telle ou telle démonstration.

Son nom (= *Celui qui prétend être prophète*) rappelle le projet de sa jeunesse. Mais sa fortune vient de sa rencontre avec le maître hamdânide d'Alep, Sayf al-Dawla.

Admis dans une cour où se réunissaient d'illustres hommes de lettres, al-Mutanabbî ne manque pas de se faire la réputation d'un poète hors pair.

Pourtant, son caractère et l'idée qu'il se faisait de sa personne, s'ajoutant à la jalousie de ses rivaux, finissent par l'éloigner d'Alep. Blessé dans son orgueil, le grand

poète compose ce poème très célèbre pour exprimer ses reproches à Sayf al-Dawla à qui il renouvelle son affection dans des termes émouvants.

Voici six vers choisis de ce poème, qui en comprend 37 (les deux premiers vers sont le début du poème ; les autres ont été choisis parmi les plus couramment cités dans les ouvrages de littérature classique).

Précisons qu'al-Mutanabbî quitte Alep à la suite de cet événement pour l'Egypte, où il devient le chantre officiel à la cour ikhchidide, puis fuit cette dernière en prononçant une satire célèbre contre le maître du pays, pour passer les dernières années de sa vie à la recherche des honneurs de jadis, mais en vain. Lors d'un voyage, al-Mutanabbî est agressé et tué, à l'âge de 50 ans, par un de ses vieux ennemis.

وَمَنْ بِجِسْمِي وَحَالِي عِنْدَهُ سَقَمٌ
وَتَدْعِي حُبَّ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الْأَمَمِ
فِيكَ الْخِصَامُ وَأَنْتَ الْخَصْمُ وَالْحَكَمُ
وَأَسْمَعْتَ كَلِمَاتِي مَنْ بِهِ صَمَمٌ
وَجِدَانَا (٢) كُلُّ شَيْءٍ بِفِدْكَمُ عَدَمٌ
فَمَا لِحَرْحِ إِذَا أَرْضَاكُمُ أَلَمٌ

1. وَاَحْرَ قَلْبَاهُ (١) مِمَّنْ قَلْبُهُ شَبِيْمٌ
2. مَا لِي اُكْتِمْتُ حُبًا قَدْ بَرَى جَسَدِي
3. يَا اَعْدَلَ النَّاسِ اِلَّا فِي مُعَامَلَتِي
4. اَنَا الَّذِي نَظَرَ الْاَعْمَى (٢) اِلَى اَدْبِي
5. يَا مَنْ يَعْزُّ عَلَيْنَا اَنْ نُفَارِقَهُمْ
6. اِنْ كَانَ سَرَكُكُمْ مَا قَالَ حَاسِدُنَا

Il s'agit là d'un poème classique à rime unique (القافية : ici : سَم), dont chaque vers (بيت ج أبيات) comprend deux hémistiches (شطر). Notez l'absence de tanwîn à la fin de chaque vers : c'est la règle. Par contre, on doit prononcer la voyelle finale comme si elle était prolongée (ici, comme si on avait : سَمو). Notez aussi la vocalisation du pronom suffixe au derniers vers : كُمْ au lieu de كُم. C'est une licence poétique répondant à la nécessité de respecter le rythme du poème. Pour ceux qui connaissent les règles de la poésie arabe, vous pourrez retrouver ici un mètre (بحر) sur le modèle :

مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

(1) وَاَحْرَ قَلْبَاهُ : construction très ancienne exprimant d'habitude la lamentation et employée normalement avec le prénom ou la qualité du défunt : وَاَوْلَادَاهُ ou وَاَحْمَدَاهُ. Ici, le poète innove et emprunte ce procédé pour exprimer son extrême douleur. L'ensemble se compose de وا, particule du vocatif réservée à la lamentation, حرّ, chaleur, brûlure, قلب (sous-entendu قلبي, mon cœur) et آه, particule exprimant la douleur.

(2) dans ce vers, on trouve une figure de style particulièrement prisée dans la poésie classique : l'antithèse (الطباق) qui consiste à rapprocher deux

termes sémantiquement opposés : صمم et نظر الأعمى. Notons que ce vers sera évoqué un siècle plus tard par un autre grand poète admiratif d'al-Mutanabbî, Abû al-'Alâ' al-Ma'arrî (أبو العلاء المعري) qui, frappé de cécité, s'identifiait à l'aveugle qui "a vu" la poésie d'al-Mutanabbî.

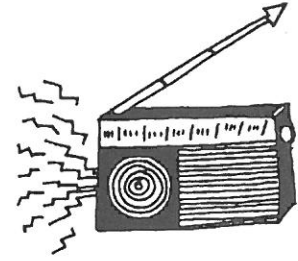
وجدان (3) est un masdar du verbe وجد.

Traduction (proche du mot à mot)

1. Ah cette brûlure en mon cœur par celui dont le cœur n'est que froideur !
Celui par qui mon corps, mon être sont auprès de lui malades.
2. Pourquoi taire un amour qui me consume,
Quand tout le monde clame son amour pour Sayf al-Dawla.
3. O le plus juste des hommes, excepté envers moi,
De toi est ma plainte : tu es juge et partie.
4. Moi dont l'aveugle a vu la poésie
Et dont les paroles ont fait entendre les sourds
5. Vous qu'il nous est difficile de quitter
Tout après vous sera néant.
6. Si les dires de ceux qui m'envient vous réjouissent,
Alors ma blessure, qui vous satisfait, n'est pas douleur.

RADIO ORIENT

lundi 12 octobre, à 23H et mardi 13 octobre 92, à 14H

Paris et Ile-de-France (94,3 FM), Lyon (106,7), Genève et Lausanne (92,2), Londres (107,4),
Liban et l'Est méditerranéen (88,6), Damas et Tripoli (89,6), Iles Comores et l'Est africain (105,5)

Le séisme du Caire

(lundi 12 octobre *)

الساعة الثانية من بعد ظهر الثلاثاء
١٣ أكتوبر ١٩٩٢ :

4. « إلى القاهرة وصل فريق إنقاذ فرنسي من سبعة خبراء على طائرة شحن مزودة بمعدات حديثة وكلاب مدربة للاشتراك في عمليات الإنقاذ . وتحمل الطائرة ٨ أطنان من إمدادات الإغاثة لضحايا الزلزال الذي وقع أمس بالإضافة إلى أجهزة لاستكشاف الضحايا تحت الأنقاض .

5. هذا وقد عادت الحالة في مصر إلى طبيعتها ^(٧) وذهب المواطنون إلى أعمالهم وفتحت المتاجر والمحال أبوابها وسط حركة سير عادية في شوارع العاصمة ^(٨) . إلا أن المدارس والجامعات ما تزال مغلقة ولمدة ثلاثة أيام .

6. وقد حذر خبير الزلازل رئيس قسم علوم البحار في جامعة قناة السويس ^(٩) من أن منطقة البحر الأحمر ^(١٠) وخليج السويس ^(١١) أصبحت مركزا لزلازل متوقعة وعدة هزات أرضية قوية .

(*) Le bilan n'a cessé de s'aggraver depuis la publication des premières informations. Il y aurait finalement plus de mille mort et des milliers de blessés.

(1) Guizeh, banlieue proche du Caire où se trouvent notamment les célèbres pyramides.

(2) = nombre de morts et de blessés continuent à parvenir aux hôpitaux

(3) = ... en a aggravé la tension

(4) = mais il se reprit pour rassurer la population [en précisant] qu'il ...

(5) = qui a moins d'effet

(6) Une livre égyptienne vaut au change environ 2 FF.

(7) = Cependant, la vie en Egypte revient à la normale

(8) = avec (au milieu) une circulation normale dans les rues de la capitale

(9) Canal de Suez

(10) La mer-Rouge

(11) Le Golfe du Suez.

الساعة ١١ من مساء الإثنين
١٢ أكتوبر ١٩٩٢ :

1. « ارتفع عدد ضحايا الزلزال في مصر إلى ١٣. حادث وفاة و ٢٢٢٥ مصابا في القاهرة بينما لقي ١١٥ شخصا مصرعهم وأصيب ٧٠٠ في الجيزة ^(١) . ولا زالت أعداد من الموتى والجرحى ترد إلى المستشفيات ^(٢) .

وقد قرّر رئيس الوزراء الدكتور عاطف صدقي إغلاق المدارس والجامعات المصرية لمدة ثلاثة أيام للتيقن من سلامة المباني التعليمية خاصة وأن معظم الضحايا من تلاميذ المدارس والأطفال .

2. والحالة النفسية للمصريين متوترة لدرجة عالية وزادها توترا ^(٣) رئيس قسم الزلازل في المعهد القومي للبحوث الفلكية عندما أعلن في التلفزيون عن توقعاته لهزات أخرى ، إلا أنه عاد وطمأن الناس ^(٤) إلى أنه يقصد بالهزات الأخرى ما هو أقل تأثيرا ^(٥) وأن الناس لن تشعر بها وأنه لن تسجلها إلا الأجهزة ، ورغم ذلك فإن أعدادا هائلة سوف تنام الليلة في الحقائق بسبب تصدع منازلهم أو خوفا من زلزال جديد .

3. رئيس الوزراء المصري أمر بصرف إعانة عاجلة ٥٠٠ جنيها ^(٦) لأسرة المتوفى و ١٠٠ للمصاب ، ووضعت ألف شقة في القاهرة ومائة بالجيزة لاستقبال سكان المنازل المنهارة . وفي المستشفيات تتجمع أعداد كبيرة من أهالي الموتى والمصابين ... »

Extraits d'articles de presse tirés de journaux arabes disponibles en France.

النسور

المجلة

البیان

الوسط

المسار

الحركة

سوراقيا

Le traité de Maastricht et la crise monétaire

C'est avec beaucoup d'intérêt que la presse arabe a suivi la campagne pour le référendum du 20 septembre et les derniers développements dans la crise monétaire qui secoue l'économie mondiale. Certains hebdomadaires ont tenté d'étendre leurs analyses aux conséquences des événements sur le monde arabe. Voici d'abord une sélection de titres (ce sera désormais la règle dans cette rubrique) :

بعض العناوين ... Quelques titres ...

١. انعكاسات «ماستريخت» على تونس : الحدّ من الهجرة وتقليص صادراتنا الزراعية والصناعية إلى أوروبا [البیان]
٢. حرب العملات وأسعار الفائدة ... إلى أين ؟ [المصور]
٣. انخفاض قيمة العملات عرض المال العربي لخسائر ٩ مليارات دولار [المصور]
٤. حرب عالمية ثالثة لم يعلنها أحد [أكتوبر]
٥. ألمانيا تقيم الوحدة الأوروبية على محور جديد تدعمه قوة المارك [الحوادث]
٦. الدولار الانتخابي يفجر المواجهة النقدية بين أميركا وحلفائها الأوروبيين [الوسط]
٧. النظام النقدي الأوروبي ينفجر من الداخل [المجلة]

1. Les retombées de "Maastricht" sur la Tunisie : un frein à l'immigration et une baisse de nos exportations agricoles et industrielles vers l'Europe (al-Bayân)

2. La guerre des monnaies et des taux d'intérêt ... quelle issue ? (al-Musawwar)

3. La baisse de la valeur des monnaies fait perdre 9 milliards au capital arabe (al-Musawwar)

4. Une IIIe Guerre mondiale non déclarée (Octobre)

5. L'Allemagne établit l'Unité européenne sur un nouvel axe soutenu par la force du mark (al-Hawadith)

6. Le dollar de la campagne électorale déclenche l'affrontement monétaire entre l'Amérique et ses alliés européens (al-Wasat)

7. Le système monétaire européen explose de l'intérieur (al-Majalla)

Commençons par le traité de Maastricht. Le quotidien tunisien "al-Bayân" (21/9/92) présente les grandes lignes du traité puis livre ses impressions à propos de ses retombées sur les relations nord-sud. Le spécialiste des questions économiques d'al-Bayân prévoit des changements en deux domaines : la diminution des exportations vers l'Europe de produits agricoles et industriels des pays du Maghreb, notamment le textile, et surtout le ralentissement de l'immigration maghrébine vers l'Europe de l'ouest. Concernant l'immigration, "al-Bayân" rappelle que depuis 1982, il n'y a pas eu d'arrivée massive de population des pays du sud d'Europe vers les pays du nord et que ... :

1. في المقابل ، زاد عدد المهاجرين القادمين من بلدان المغرب العربي وبلدان إفريقيا جنوب الصحراء بين عامي 1982 و 1990 .

Maintenant, avec "Maastricht", la situation devrait changer ...

2. لكن بعد تنفيذ اتفاقية ماستريخت خصوصا في جانبها الأمني ، ستوصد الأبواب الخارجية للمجموعة أمام تدفق أعداد جديدة من المهاجرين غير الأوروبيين .

"al-Bayân" fait valoir qu'il s'agit là d'une nouvelle donne car l'Europe de l'ouest était habituée à recevoir des immigrés venant de ses anciennes colonies. Les rapports entre les pays d'accueil et les immigrés devront donc s'adapter socialement et culturellement. Que faire du point de vue maghrébin? "Al-Bayân" suggère qu'économiquement et humainement ... :

3. الفضاء المغاربي هو مجالنا الحيوي الوحيد في المدى المنظور . علينا تطوير المبادلات المغاربية التي لا تمثل حالياً سوى 2 في المائة من مبادلات دول اتحاد المغرب العربي الخارجية في مقابل 80 في المائة لمبادلات المغرب العربي مع المجموعة الأوروبية .

[البیان]

Les secousses qui affectent les marchés depuis quelques semaines et l'affaiblissement de la livre et de la lire ainsi que les interrogations sur la nature réelle de la crise font dire à l'analyste économique de l'hebdomadaire saoudien "al-Majalla" :

4. جذور مشاكل النظام النقدي الأوروبي بدأت بتوحيد شقي ألمانيا وتهرب الحكومة الألمانية من مسؤولية التمويل الضخمة المطلوبة للشق الشرقي بالجوء إلى رفع أسعار الفائدة ومعادلة العملة النقدية الشرقية عديمة القيمة بالمارك الألماني ، ورفض رفع الضرائب . ولم تأبه ألمانيا في ذلك بالتفاعلات الخطيرة المتوقعة على بقية الاقتصادات الأوروبية والتي ترتبط عملاتها ارتباطاً المشنوق بحبل المشنقة مع المارك الألماني .

[المجلة]

L'hebdomadaire "Sourakia" met en valeur d'autres facteurs :

5. من الأشياء الواضحة الآن أن تدهور الأحوال الاقتصادية في العالم الثالث ،

وفي الدول النفطية أيضا ، هو من الأسباب الرئيسية للركود الاقتصادي العالمي . ذلك أن دول العالم الثالث ودول النفط لم تعد في وضع مالي يسمح لها باستيراد السلع والمواد والمنتجات والخدمات من الدول الصناعية على نطاق واسع .

Cependant, fait observer "Sourakia", les finances arabes sortent renforcées de la crise. Car ... :

6. الانخفاض الذي طرأ على العملات الأوروبية والارتفاع المقابل الذي طرأ على الدولار الأميركي رفع قيمة العائدات النفطية للدول العربية المصدرة للنفط بنسبة تتراوح بين ٨ في المائة و١٢ في المائة .

[سوراكيا]

L'hebdomadaire égyptien "al-Musawwar" apporte quelques nuances à cette analyse. On y apprend en effet que les capitaux arabes déposés en Grande-Bretagne et en Espagne ont subi une perte de 9 milliards de dollars. Mais, observe aussitôt la revue, ... :

7. لكن بالنسبة لمصر ، فإن ارتباطاتها الدولارية تصل إلى ٩٠ ٪ ، ومن هنا فالارتفاع الذي حدث لحساب الدولار حمى مصر من خسائر متوقعة في حالة الارتباط بالإسترليني ، كما أن انخفاض قيمة العملات الأوروبية يفيد التجارة المصرية خاصة وأن قرابة ٥٥ ٪ من تجارتها الخارجية مع أوروبا والسوق الأوروبية .

[المصور]

Le lien qui unit la livre égyptienne au dollar américain n'est pas un cas isolé, d'après la revue "Octobre" :

8. كثير من الدول الصغيرة تربط قيمة عملتها بعملة أخرى قوية على النطاق العالمي ، كالدولار الأمريكي ، لا لقوة الاقتصاد الأمريكي فحسب * ، ولكن لأن الدولار هو أكثر عملات العالم تداولاً وقدرة على الاستقرار (...) نحن في مصر قلنا إن الجنيه المصري قد أثبت استقراره خلال العامين الأخيرين . ولكن هذه العبارة لم تكن دقيقة . فقد تبين أننا ربطنا الجنيه المصري بالدولار الأمريكي ، مثلنا مثل المملكة العربية السعودية * ، وذلك لأننا نتلقى من المساعدات الأمريكية ما يجعلنا أكثر ارتباطاً بها ، كما أننا نشترى سلعا استراتيجية كثيرة من الولايات المتحدة بالذات كالأسلحة والقمح وغيرها ...

[أكتوبر]

La plupart des analystes font valoir que les marchés ont prouvé leur indépendance vis à vis des Etats et que ces derniers doivent désormais tenir davantage compte des lois du marché. Cependant, l'hebdomadaire libanais "al-Hawâdith" croit que l'autorité de la Bundesbank reste intacte et que sa politique est, avant la spéculation, derrière l'effondrement de certaines monnaies :

9. اليوم ، يكفي أن يصرح مسؤول في بوندسبنك أن الاسترليني (أو أية عملة أخرى) سعره أغلى من قيمته الحقيقية في السوق لينهار وليقع صريع المضاربات * ...

[الحوادث]

Mais tout le monde s'accorde sur une point, à l'instar de la revue "Octobre" :

10. إن اللعب بالمال وأسعار الصرف أصبح أشد خطورة من اللعب بالنار والقنابل وأسلحة الدمار الشامل (...) إن البشرية في حاجة إلى نظام مالي واقتصادي جديد .

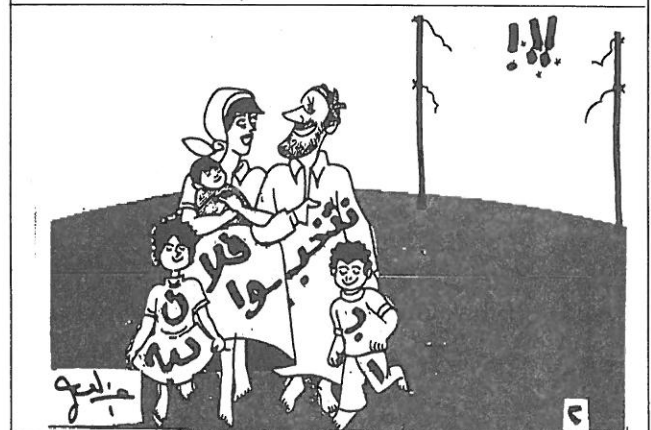
[أكتوبر]

CARICATURE

(7 octobre 1992 - الأمازيغ)



Votez pour le Pacha Untel !



Dialecte algérien

Texte et Musique de 'Amrani 'Abderrahmân

Chant : Dahmâne al-Harrâchi

يا ربي ، يا ستار !

دحمان الحراشي



Avant que le Raï ne devienne la musique de référence de la jeunesse algérienne, c'était le "Chaabi" (= populaire) qui enthousiasmait les foules.

Voici une chanson de ce répertoire, interprétée par Dahmâne al-Harrâchi, l'un des chanteurs de Chaabi les plus célèbres, décédé il y a quelques années. On peut trouver cette chanson en cassette ou en CD.

(transcription réalisée avec l'aide de Mohammed EL-FTOUH)

يا ربي ، يا ستار استرني من العبد الغدار
تبعثو لباب الدار شافني وحكي لي ما صار
وجهو دايمًا مصفار ما بقي لو حبيب ولا جار

1. اللي تصيبو مستور هذاك خطي من * القيل والقال
على الإحسان يدور ما يستغلب واحد محال
ما تصيبو لا هدار ما يسمط ماه حطار
ماه تاني مغيار اشحال عاقل ظريف وصبار
ذاك السيد عيار ياك قالوها كبار وصفار

2. اللي قلبو أكحل الناس الكل ردوا عليه البال
تصيبو ديمًا راحل بين الأمة دار المحال
لسانو كيف المنشار مع أصحابو ولّي سمسار
عينيه تقول فنار في كل الحومة داير العار
ماذا جرع مرار شوفوا وجهو يعطيك خبار

3. اللي قلبو أبيض ما يخاف شي تقول شي سلطان
من الثنين حتى الحد * كل يوم تصيبو فرحان
يحمد ربنا الفقار اللي أعطى لو ما بقي يختار
ولو يخدم جزار في حياتو والّا بقار
قالوا عليه في الدوار ذاك السيد ماه مشرار

4. اللي سعدو مكحوس كي استغنى ولّي حمال
رجع كلامو مسوس كالزلط ما عندوش المال
ما عرفتمو لا قمار واش جرى لو ولّي خمّار
ولو عندو مليار كل شي رايع في الغبار
الله يعفو يا حضار وصلاة النبي المختار

DIALECTE EGYPTIEN

Il s'agit de l'un des nombreux films des années 40 et 50 où une histoire, plutôt "mélodramatique" sert à mettre en valeur la production musicale de la vedette du film, en l'occurrence Farid al-Atrache. Au passage, le chanteur-compositeur règle ses comptes avec les traditionalistes hostiles à sa musique jugée "trop moderne"...

Ce passage est le début du film. Nous l'avons retenu pour sa simplicité et l'utilité des énoncés qui y figurent : formules de politesse, interrogation simple, expression de l'étonnement, des excuses, quelques formules courantes, ...

- ياذن الله .. ودلوقت اسمحولي بقى ..
- بس لسه بدري يا أستاذ !
- معلش .. ألف مبروك كمان مرة !
- مرسى قوي !
- مع السلامة !
- مع السلامة !

Après le départ de l'imprésario, Wahîd est proie au doute ...

- في صحة نجاحك إن شاء الله !

- في صحة اللي ساعدني وشجعني ع النجاح ده .

- تعرفي يا ولعة .. أنا مش مبسوط قوي من الرحلة دي .. صحيح إنني أنا اللي شجعتك وخلّيتك تقبلي تسافري .. لكن صعبان عليّ نفترق بعد عشرتنا الطويلة دي .. بالي ح يكون مشفول عليك .. يا ترى ح يستقبلوك هناك ازاي !

- تعال معاي !

- واسيب الفرقة لمين ؟

- هي ماشية لوحدها يا وحيد .. بقى لك عشر سنين ما ادّيتش لنفسك يوم راحة !! ننتهزها فرصة ونسافر سوى !

- يا ريت يا روحي .. ده كلّ مناي .. لكن إنت عارفة .. وراي أشغال والتزامات كتير لازم أقوم بيها .

- بس أنا خايفة إن أشغالك دي تنسيك ولعة !

- إيه ده .. تنسيني ولعة ! مفيش حدّ ف الدنيا تقدر تخليني أنساك ... ده حبّي ليك بيزيد يوم عن يوم .. وعشان كده ننسى إنك مسافرة وخلّينا نفتكر إنك رجعت خلاص وخلّينا نشرب نخب نجاحك ورجوعك بالسلامة ... ف صحّتك !

- ف صحة حبنا يا روحي !

- ف حبك يا روحي !

ما تقولش لحد (١)

"Ne le dites à personne!"

Un film égyptien de Henry Barakât (1951)

Avec Farid al-Atrache, Nûr al-Hudâ, Sâmîya Gamâl, A. S. al-Nâbulsi

Vidéo-cassette DOUNIA VIDEO (version sous-titrée en français)

المشهد الأول

Wahîd (F. al-Atrache) est l'étoile montante de la musique moderne. Avec son amie la danseuse Wal'a (S. Jamâl), il espère réaliser de grands projets. Mais une jeune "fan", Noussa (N. al-Hudâ), étudiante au Conservatoire, le poursuit dans tous ses déplacements, sans pourtant à se faire remarquer par son idole. Au début du film on la voit s'approcher de lui et demander un autographe... :

- من فضلك يا أستاذ !

- حاضر !

- متشكّرة جدّا !

- عفوا !

L'assistant de Wahîd, Za'bal, retrouve la jeune Noussa ..

- إيه .. تاني !! برضو كلّ يوم هنا ؟

- معلش يا أستاذ زعبل .. هو أنا مضايقتك ف حاجة ؟

- يا ستي .. مش مضايقتني .. بس صعبان عليّ تعبك .. قولي وخلّصينا ، إنت عايزة إيه ؟

- كفاية عليّ أشوفه لغاية ما ييجي اليوم ويأخذ باله منّي .

- يا ستي .. أنا وعدتك ميت مرة ح اساعدك ف الوقت المناسب .. مفهوم ؟

- كده ! متشكّرة جدّا يا أستاذ .. وربنا ما يحرمينش من ظرفك .

- آخ ...

Autour d'une table, on voit Wahîd, Wal'a et l'imprésario de celle-ci : un contrat vient d'être signé pour une tournée de danse en France. Le trio échange les félicitations ...

- مبروك .. ألف مبروك .. دي رحلة باريس ح تكون أهم خطوة السنة دي .

- متشكّرة قوي .

- أنا ح ابعت لهم تلغراف في الحال وبكرة إن شاء الله ح تكون التذكّرة عندك .

- يوم السبت زيّ ما قلت .

L'auteur : 'Abd al-Hamîd Ahmad, est un jeune écrivain du Golfe. Ce texte est extrait d'une nouvelle publiée en 1987 dans un recueil intitulé **البيدار**.

Contexte : un jeune homme d'une petite ville des Emirats se rend dans la capitale. C'est quelqu'un qui aime "découvrir le monde"...

صفعتان

عن «البيدار» لعبد الحميد أحمد
ص ٣٥-٣٦

- ١ - لكنك لست حراً في أن تفعل ما تريد * .
دهش سعيد وقال :
- ماذا ؟ هي حرة ، وأنا حر ، من حقّي أن أطلب
٣. ما أريد * ، ومن حقّها أن تلبي أو أن ترفض في هدوء ولا داعي لهذه الضجة * .
4. صمت سعيد فترة ، ماذا يقول ؟ حوار غير معقول إطلاقاً * ، لكنّ الماضي فيه ، فيه متعة * ، لا بدّ أن زيفاً ما موجود في مكان ما * ... لا شك في هذا ٣٥
- قال الضابط :
- أنت طالب ، ويجب أن تراعي الآداب العامّة .
- ألم تتعلّم هذا في المدرسة ؟
- تعلّمت أشياء أخرى أيضاً .
٤. ثمّ مواصلاً بثقة :
- ألم تسمع عن الديمقراطية ؟
5. اشتعل الضابط غضباً ، قال صارخاً :
- أتقلّل أدبك هنا أيضاً ؟
- نحن نتناقش في هدوء ، لماذا الغضب ؟ من
- ٤٥ حقك أن تردّ عليّ ، أن تناقشني .
- نحن لسنا للنقاش هنا ، أمامنا قضية أنت متهم فيها ، أنت اعتديت على سيّدة ...
6. قاطعه سعيد :
- لم أعتد عليها ، لم ألمسها ، لم أضربها ، لم
٥. أغتصبها ، سألتها سؤالاً لم أسمع له إجابة ، سمعت صراخاً فقط ... ليس من قضية إطلاقاً * ، والأمر لا يغضب كما أعتقد .

١. في المركز خلا به الضابط في مكتبه .
- ما اسمك ؟
- سعيد عبد الله .
- عمرك ؟
٥. - عشرون عاماً .
- العمل ؟
- طالب في الجامعة .
- لماذا فعلت هذا ؟
- ماذا فعلت ؟
١٠. - كيف تسمح لنفسك أن تعتدي على الآخرين ؟
2. أجب في برود :
- لم أعتد على أحد .
- قال الضابط في غضب :
- قلت للسيدة كلاماً نابياً .
١٥. - قلت ولم أفعل شيئاً ... وليس ما قلته نابياً كما تقول .
- عرضت عليها أمراً لا يليق .
- في هدوء أجب :
- عرضت عليها أمراً كان بإمكانها أن تقبله * ،
٢. أو ترفضه ، حسبما تريد ، هي حرة ، لكنّها غضبت وعملت ضجة دون داع .
3. فغر الضابط فاه :
- ماذا ؟
- المفروض أنّها تتقبّل قولي ، ولها حقّ القبول أو
- ٢٥ الرفض * . هي حرة .
- شهق الضابط ، وقال غاضباً :

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

1. Racines défectueuses

On trouve dans ce texte 8 mots de racine défectueuse (rappelons qu'une racine est défectueuse si sa 3ème lettre est un **ي** ou un **و**) : il s'agit des verbes **خلا** (l. 1), **اعتدى** (l. 10, 12, 47 et 49), **نبا** (l. 14), **دعا** (l. 21 et 31), **لبى** (l. 30) et **راعى** (l. 37), ainsi que des noms **مضى** (l. 33) et **قضية** (l. 46).

C'est l'occasion de revoir certaines règles propres aux verbes formés à partir de ces racines :

- Ce n'est qu'à la forme simple (au passé, à l'inaccompli, à l'impératif et au participe passif) que l'on trouve trois différents modèles courants de conjugaison :

مشى, **يمشى** / **بقي**, **يبقى** / **دعا**, **يدعو**

- Pour tout le reste (participe actif de la forme simple et formes dérivées), ils suivent tous un même modèle de conjugaison, à savoir :

- leur participe actif (forme simple) est construit sur le modèle :

ماشٍ - ماشياً - ماشٍ / الماشي - الماشي - الماشي

cf. ici **نبا** (l. 14 - cas direct indéfini), participe actif du verbe **نبا**,

دعا (l. 21 - cas indirect indéfini), participe actif du verbe **دعا**,

et le même participe **داعي** (l. 31 - cas direct défini à cause du **لا** absolu).

- leur passé se conjugue comme celui de **مشى** :

مشيتُ ... / مشى / مشيتُ ... / مشوا / مشيتُ

cf. ici **اعتديتُ** (l. 47), passé du verbe **اعتدى** (8ème forme)

- aux formes 5 et 6, leur inaccompli se conjugue comme celui de **يبقى** :

أبقى ... / تبقين ... / تبقون ... / يبقين

tandis qu'aux autres formes dérivées (2, 3, 4, 7, 8 et 10), leur inaccompli se conjugue comme celui de **يمشى** :

أمشي ... / تمشين ... / تمشون ... / يمشين

cf. ici **تعتدي** (l. 10), mansoub du verbe **اعتدى** (8ème forme),

تلبى (l. 30), mansoub du verbe **لبى** (2ème forme),

et **تراعى** (l. 37), mansoub du verbe **راعى** (3ème forme).

- A noter qu'au majzoum, aux formes qui se terminent à l'inaccompli normal par un **ي** ou un **و**, le **ي** ou le **و** final disparaît et seule subsiste la voyelle qui précède.

Ex. ici l. 12 et 49 : **لم أعتدٍ**.

- Si l'on a affaire à un verbe simple au passé, à l'inaccompli, à l'impératif ou au participe passif, on peut généralement savoir si la dernière lettre de sa racine est un **و** ou un **ي**. Par exemple, **خلا** (l. 1) a pour racine **خلو** (sinon on l'écrirait **خلى**). Par contre, aux autres formes, si on ne connaît pas le mot, on doit avoir recours au dictionnaire. Les racines défectueuses des mots du texte sont : **خلو** (pour **خلا**), **عدو** (pour **اعتدى**), **نبو** (pour **نبا**), **دعو** (pour **دعا**), **لبي** (pour **لبى**), **مضي** (pour **مضى**), **رعي** (pour **راعى** - mais la racine existe aussi) et **قضي** (pour **قضية**).

2. Indéfinition renforcée avec **ما**

Dans le numéro précédent, nous avons déjà récapitulé un certain nombre de sens de la particule **ما** (relatif impersonnel, négation du passé, subordination et interrogation). On trouve dans ce texte une autre utilisation de cette particule après un nom indéfini. Elle renforce alors l'indéfinition du nom, et on pourra alors la traduire par *quelconque, n'importe quel, un certain...* Ex. (l. 34) :

لا بد أن زيفاً ما موجود في مكان ما

= il doit y avoir une (certaine) erreur quelque part

3. Formes dérivées 3 et 6

- La 3ème forme note la plupart du temps l'idée d'accomplir une action en direction de quelque chose ou de quelqu'un. Les verbes y sont donc le plus souvent transitifs (parmi les exceptions, notons le verbe **سافر** = *voyager*). C'est le cas ici des verbes **راعى** (l. 37) = *tenir compte de, respecter...* et **ناقش** (l. 45) = *demandeur des comptes à, discuter...*

- La 6ème forme note alors souvent une idée de réciprocité. C'est le cas ici du verbe **تناقش** (l. 39) = *débatte, délibérer*.

4. Sens de **إطلاقاً**

- Dans une phrase affirmative, on traduira ce mot par *absolument*.

- Précédé d'une négation, on le traduira alors par *pas du tout, nullement...*

Ex. (l. 32-33) : **حوار غير معقول إطلاقاً**

= (mot à mot) *c'est un dialogue pas du tout raisonnable*

= *c'est un dialogue complètement insensé*

Testez vos connaissances : Géographie

(Solutions page 19)

- Quel est le pays le plus peuplé du monde arabe ?
A. L'Arabie Saoudite B. L'Egypte C. L'Algérie
- Qu'est-ce que le "Croissant fertile" ?
A. L'ensemble syro-mésopotamien B. Les pays du Maghreb C. La Vallée du Nil
- Dans quel pays se trouve ces villes :
Tripoli, Zahlé, Bayt al-Dîn, al-Damour
A. Libye B. Liban C. Yémen
- Dans quel pays y a-t-il une forte minorité kurde ?
A. Jordanie B. Irak C. Yémen
- Quel est le seul pays arabe à ne posséder aucune frontière commune avec d'autres pays arabes ?
A. La Somalie B. Le Bahrein C. Le Qatar
- Quel est le pays qui possède des frontières avec 7 autres pays arabes ?
A. L'Algérie B. La Jordanie C. L'Arabie Saoudite
- Où se trouve le sommet le plus élevé dans le monde arabe ?
A. Au Maroc B. En Irak C. Au Yémen
- Sur quel fleuve se dresse le "Haut barrage" ?
A. Le Tigre B. L'Euphrate C. Le Nil
- Dans quel pays se rencontrent le Tigre et l'Euphrate ?
A. En Irak B. En Syrie C. En Jordanie
- Quel est le pays arabe qui a la plus grande superficie ?
A. Le Soudan B. L'Algérie C. L'Arabie Saoudite

Un endroit nommé Arabisch

Je dis d'une voix sans timbre :

- Un aller simple, s'il vous plaît !

Je déposai un gros billet et restai debout à attendre.

Le vieil homme essuya ses verres correcteurs et me fixa sans mot dire. Il leva un doigt de la main droite pour se gratter la peau du crâne. Tandis que sur son visage se tissait un réseau de points d'interrogation, il me demanda :

- Un aller ! Pour où ? Quelle ville ? Quel endroit ?

- Un endroit de votre choix. Je veux me libérer, vivre une nouvelle vie.

Le vieil homme cessa de s'agiter, ses yeux s'immobilisèrent derrière ses verres correcteurs. Je ne sais à quoi il pensait. Il sourit, réfléchit un peu, puis tendit la main pour attraper un petit billet jaune et dit avec des silences entrecoupés d'accents bizarres :

- Allez à Arabisch. La désolation y règne depuis plus d'un an. Vous vous y plairez beaucoup.

Une gare, c'est une foire où tout bouge. Des bouts de papier voltigent dans tous les coins. Les trains viennent s'arrêter silencieux et restent là hébétés comme des monstres marins sortis des océans ténébreux. Un homme au visage émacié portant des chaussures riant aux éclats. Un petit enfant qui s'agrippe craintivement à sa mère. Une fille brune debout toute seule, les yeux mangés par la fatigue d'une attente interminable. Un voyageur qui chante d'une voix avinée. Un policier qui essaie de le faire taire. Un coup de sifflet prolongé qui annonce le départ d'un nouveau train. Un homme tout petit suivi d'un porteur chargé d'une lourde valise. Et moi qui porte mon billet et mes papiers d'identité avec ma photo dessus. Un flot d'idées qui me trottent dans la tête. Et mon train, stationnant là, le mot "Arabisch" inscrit dessus en gros caractères.

Je n'ai jamais entendu parler de cet endroit. Je porte une tête hirsute que je ne veux pas confier au coiffeur. Les traits de mon visage sont mollasses, sans harmonie, trahissant ma débilité. J'ai vingt-huit ans. J'ai étudié pendant six ans dans une université qui avait une énorme coupole, où l'on m'a délivré un diplôme portant le cachet du gouvernement et une signature ministérielle. Je suis de grande taille, sans prestance et un tantinet voûté. Au terme de mes études, j'ai travaillé dans une officine, car je suis pharmacien. Je mettais une blouse blanche. Je restais de longues heures debout derrière un comptoir. Je déchiffrais des ordonnances délibérément mal écrites et je courais à l'arrière-boutique comme un domestique, puis je ressortais en vitesse présenter les médicaments. Je n'étais pas fait pour une telle besogne. Il me fallait chercher une solution vitale à ma cause nébuleuse.

Yûssuf Chrûrî

(écrivain palestinien contemporain)

مكان اسمه «أرابش»

قلت بصوت باهت :

- أريد تذكرة ذهاب فقط .

ثم ألقيت ورقة نقود كبيرة . ووقفت أنتظر . مسح الرجل العجوز نظارته الطبيّة ، وبحلق فيّ دون كلمة . أرسل إصبع يده اليمنى ليهرش جلدة رأسه . وأخيراً نطق وعلامات استفهام متشابكة تتلوّن في وجهه :

- تذكرة ذهاب ! إلى أين ؟ ما اسم المدينة أو المكان ؟

- إلى مكان تختاره أنت . أريد أن أنعتق من جديد ، لأرى الحياة من جديد .

صمتت حركات الرجل العجوز . هدأت عيناه خلف نظارته الطبيّة . لم أعرف ما الذي كان يفكر به . ابتسم وفكر قليلاً ، ثم مدّ أصابعه كلّها ليتناول تذكرة صفراء صغيرة ، وقال بصمت تخلّلت نبرات ملوّنة :

- المكان اسمه «أرابش» . منذ أكثر من عام ، عمّ فيه هزال . ستقضي وقتاً ممتعاً هناك .

محطة القطار سوق دائمة الحركة . قصاصات ورق تتطاير في زوايا متفرقة . القطارات تقف صامتة مذهولة ، كحيتان بحرية خرجت من المحيطات الداكنة . وجه نحيل يرتدي حذاء يضحك بلمعان . طفل يضمّ وجه أمّه بخوف ، وفتاة سمراء تقف وحيدة ، افترست ساعات الانتظار عينيها المتعبتين . سفير يغني بصوت مخمور . شرطي يحاول أن يلجم صوته . صفّارة ممطوطة تعلن عن تحرك قطار جديد . إنسان قصير القامة ، يتبعه حمّال يحمل حقيبة ثقيلة ، وأنا أحمل تذكرتي وهويتي ، وصورة وجهي . وأفكار كثيرة تدور في عقلي . قطاري يربض دون حركة ، كتب عليه بأحرف كبيرة «أرابش» .

لم أسمع باسم هذا المكان من قبل : أنا رأس يحمل شعراً كثيفاً لا أرغب في حلقته . ملامح وجهي غير متماسكة ، رخوة . فيها آثار ضعف شخصي . في الثامنة والعشرين . درست سنوات ستاً في جامعة لها قبة ضخمة ، منحتني شهادة عليها طابع حكوميّ وتوقيع وزير . قامتي طويلة وغير رشيقة ، ففي الظهر انحناء بسيط . حين تخرّجت عملت في صيدلية أدوية ، فأنا صيدليّ . ارتديت ثوباً أبيض . ووقفت الساعات الطويلة خلف حاجز خشبيّ . أقرأ الوصفات الطبيّة بكتابات السيئة المتعمدة ، وأدلف كالأجير إلى مؤخرة الصيدلية ، ثم أخرج بسرعة لأعطي الدواء . أنا لم أخلق لمثل هذا العمل . بدأت أفكر في الحلّ الحياتي لقضيتي الضبابية .

من «عين في النهار» ليوسف شرورو (بيروت ١٩٧٤)

بالماء والشفاء

Zeinab Gain

الحليب ، تسكن أوجاع الدورة الشهرية وتدرّ حليب الأم إذا أرضعت وتسمن البنت في المناطق اللازمة من جسمها في سن المراهقة وتزيد البشرة نعومة (6) وتورّد الخدّ وتقوي الجهاز التناسلي إذا حدثت صعوبة

في الحمل والولادة .. ولكن حذارٍ من الرائحة القويّة التي تنتقل إلى العرق فعليك بالمقدونس بعد تناولها .

4. ويمكن أيضاً أن نزرع الحلبة ونأكل الوريقات الخضراء التي تنبت فهي تحتوي على العديد من الفيتامينات المفيدة للدورة الدموية والجهاز التناسلي .

5. وبذور الحلبة إذا طُحنت يُستخرج منها زيت سميك غامق اللون قويّ الرائحة يُستحسن استعماله لدعك الصدر عند المراهقة حتّى تستدير الأمور بأحسن وجه ويمنح الأنسجة صفات تجعل الجمال والاستدارة أطول عمراً .



الشفاء : ماما زينب الحلبة

1. إطمئنّوا : لم تقم القيامة ولم تطلع الشمس من الغرب ولم أثر على وضعي حبيسة المطبخ وصاحبة الأمر والنهي فيه (1) . فالعبد حرّ ما قنع . والحرّ عبد ما طمع (2) . كلّ ما فيها (3) أنني أريد

أن أحدث بنات جنسي بعيداً عن أذان الرجال ، بينما يحتلّ الشيخ حسن أرض المطبخ المقدّسة ويحتار ويتساءل أين وضعت الملح ويسبّني ويلعن يوم مولدي .

2. إنني قصدت أن أحدثكم عن رائحة من روائح الطبيعة واسمها الحلبة (4) .

الحلبة نبات صغير الحجم قويّ الرائحة يُستعمل في جميع مراحل نموه . وأشهر استعماله على هيئة بذرة . هذه البذرة فيها شفاء ووقاية من كلّ ما قد يصيب المرأة من مشاكل خاصّة بجنسها (5) .

3. فإذا سلقت مقدار ملعقة صغيرة من بذور الحلبة وشربتها كالشاي مع سكر وقليل من

الشفاء : الشيخ حسن المهلبية

6. لن ألعن يوم مولد ماما زينب .. فبفضل الحلبة عرفتُ معها جنة النعيم . ولن أسأل أين الملح فهو في حديثها وكلّكم شهود .

ولقد ذكرني حديثها هذا بأيّام الطفولة وطعم الحليب . واحتاج وجداني إلى طعام أبيض مسكّر بسيط سخيّ مثل الأمومة ومثل الطفولة . وها هي المهلبية .. (أرايت يا ماما زينب كيف استغنيت عن الملح - الله أعلم أين تضعينه !)

7. المهلبية :

- كيلو حليب ،

- خمس ملاعق كبار رزّ ناعم (7) ،

- ثلاث ملاعق كبار سكر ،

- بعض المكسّرات (8) .



يُقلّب الكلّ على نار هادئة حتّى ينضج أي حتّى يتحوّل السائل إلى نوع من العجين غير سميك . يمكن إضافة ملعقة صغيرة من ماء الورد أو ماء الزهر أو بعض الزبيب (9) أثناء الطبخ . المكسّرات توضع على الوجه حين يبرد .

(1) ce n'est pas encore la fin du monde, le soleil ne s'est pas levé à l'ouest et je ne suis pas révoltée contre ma qualité de prisonnière et de maîtresse de la cuisine

(2) l'esclave est libre tant qu'il est satisfait et l'homme libre est esclave tant qu'il convoite

(3) tout ce qu'il y a c'est que je... = je voudrais tout simplement...

(4) fenugrec

(5) une prévention de tous les problèmes qui peuvent toucher la femme, notamment en matière gynécologique

(6) elle accroît la douceur de la peau (elle rend la peau plus douce)

(7) semoule de riz

(8) fruits secs pilés : noix, amandes, noisettes, pistaches

(9) raisins secs

Une nouvelle de Mârûn 'Abbûd : دايم دايم

Notes réalisées par Georges AWAD, Professeur d'arabe

L'auteur :

Mârûn 'Abbûd (1886-1962) est un écrivain libanais dont l'œuvre est aussi variée qu'abondante. Il fut tout à la fois journaliste, enseignant, écrivain, philosophe, dramaturge, critique littéraire et surtout observateur de sa société. Il était de confession chrétienne (maronite - il porte d'ailleurs le prénom du Saint Patron de cette Communauté chrétienne qui joue un rôle important au Liban).



Le texte :

Sur un fond religieux parsemé de croyances populaires, l'auteur de ce texte construit un discours narratif dans un style soutenu, greffé de mots et de tournures en dialecte libanais. L'humour de l'écrivain puise sa source dans des références bibliques diverses. Les rapprochements faits entre les deux textes ne font que susciter le sourire, voire le rire.

Le héros de la nouvelle est un prêtre maronite marié. En effet, à la différence de l'Eglise catholique latine, dans les Eglises orientales (catholiques - rattachées à Rome - ou orthodoxes), on peut ordonner des hommes mariés. C'est le cas de Nasrallah, le héros de ce texte. C'est cependant uniquement parmi les prêtres célibataires que l'on choisira les évêques !

Difficile de bien apprécier ce texte si on n'en perçoit pas les nombreuses références bibliques qui s'y trouvent. C'est pourquoi, on trouvera de nombreuses notes renvoyant aux livres sacrés des Chrétiens (la Bible, et plus particulièrement les quatre Evangiles de Matthieu, Marc, Luc et Jean).

فضاض¹⁰ المشاكل، ولكن الخورية كالصنوبرة إذا قطعت لا تفرخ¹¹... فماذا يحير الخوري إذن؟ وما يشغل باله، وهو الحاكم المطلق، وليس على الرعية إلا الطاعة؟ أنقول إنه مؤمن كالعوام من الناس بمرور «الفادي»¹² على بيوت النصارى، ومن يعمل ساعة مروره عملا دام عليه، إن حسنا فحسنا وإن سيئا فسيئا¹³؟

6. كل هذا تخمين. أما الثابت فهو أن الخورية لم تر زوجها قط كما رآته الليلة. حاولت أن تنبّه فقامت إلى مغزله هاتفة: يا يسوع¹⁴! ثم جاءت به من عن يمين مخدتها وقعدت قائلة: يا مريم!

حتى يصير كالخاتم. تتذكر كم حفت ثياب الخوري ليظهر نظيفا يوم عيد الغطاس، فتتهد وترقص على شفيتها كلمة، ثم تتوارى، فتنفذ ثيابها وكوفيّتها بتأفف كأنه توبيخ لبق للمحترم العكس، ولكنه لا يحس.

4. بماذا كان يفكر الخوري في تلك الساعة؟ أبنسله المقطوع؟ فهو، علم الله، مؤمن بأنه ابن الكنيسة⁸، ومن أبنائها ذرية واحدة لأب واحد هو المسيح، فسيان عنده أعقب أم لم يعقب⁹. ثم ماذا يرتجي ابن الثمانين من امرأة تحبو إلى السبعين؟

5. لو كان علمانيا لترقب الموت

1. ليلة «الغطاس»¹ ليلة خصبة تحبل فيها العقول بالأحلام والأمانى، فتلد العجائب والفرائب، وهنيئا لك يا فاعل الخير².

2. تربّع الخوري³ نصر الله، في تلك الليلة، عن يمين الموقدة⁴، وتقرّفت قبالة خوريته⁵ كأنها قفة ثياب⁶.

3. الخوري معبّس حيران، تارة يمشط لحيته الطويلة بأصابعه، وطورا يحشكس النار وينفخها، فيتطاير الرماد في سماء العلية⁷، ثم يستقر أجلى ما يكون على جبته، وقاوقه، والبلاس، فتصرّ الخورية فمها المتكرّش فيصفر

1. Il s'agit du Baptême de Jésus par Jean-Baptiste dans le Jourdain. A l'instar de ce premier baptême, les chrétiens d'Orient ont conservé ce rite (plongeon complet). Les chrétiens d'Occident ont réduit ce geste à quelques gouttes versées symboliquement sur la tête des enfants. Dans l'Eglise d'Orient, le Baptême de Jésus et l'Epiphanie (visite des Mages à Jésus dans la crèche de Bethléem) sont célébrés (avec un éclat semblable à la Fête de Noël dans l'Eglise d'Occident) le même jour. La veillée est marquée par la préparation de beignets et du blé cuit.

2. «Bienheureux, celui qui fait le bien»: allusion aux bonnes actions accomplies cette nuit-là; expression très courante dans la

sagesse orientale.

3. Curé, prêtre, d'où le terme خورنة qui signifie «sacerdote». Le terme خوري est très courant dans le dialecte syro-libanais. L'arabe classique lui préfère le terme كاهن

4. Poêle: système de chauffage utilisé jusqu'à nos jours. Le موقدة, chauffage central tel qu'il est connu en Occident n'est encore qu'à ses débuts.

5. Femme du prêtre (en ce qui concerne les prêtres mariés en Orient, cf. introduction).

6. Tas de vêtements. Comparaison: la femme est tellement habillée qu'elle apparaît comme un tas de vêtements.

7. Pièce située dans la partie supérieure d'une maison orientale. Elle sert de salle de

séjour en hiver. Peut-être une allusion à العلية, pièce où Jésus a béni le pain et le vin.

8. Fils de l'Eglise (la communauté chrétienne). Il s'agit d'une filiation spirituelle. Tous les chrétiens sont fils de Dieu et donc membres d'une même famille spirituelle.

9. Tournure syntaxique mettant à égalité la thèse et l'antithèse au moyen de أم. أعقب est l'équivalent de أعتب: laisser une postérité. La phrase signifie: qu'il ait des enfants ou non, cela lui est égal.

10. Forme intensive de فخص: résoudre (usage dialectal fréquent).

11. Comparaison: la femme du prêtre ressemble à un sapin qui, une fois coupé, ne

germe plus. En effet, l'homme laïc peut se remarier, une fois veuf, non le prêtre catholique. Aussi est-il sans intérêt d'y penser et cela n'est donc pas l'objet du souci du prêtre Nasrallah.

12. Rédempteur, titre donné à Jésus qui, par sa mort, racheta les hommes.

13. La croyance courante est que le Christ, cette nuit-là, fait le tour des maisons. On laisse donc les portes ouvertes pour le recevoir. Il récompense et punit selon que les actions accomplies, lors de sa visite, sont bonnes ou mauvaises.

14. O Jésus!: invocation faite par les chrétiens d'Orient; sa fréquence d'emploi est égale à celle de الله.

الأطفال ، فتحبسها الأمهات في تلك الأكمام ، ولا يفلت منها إلا القليل ، وإن أبطأوا عن إسكات طفل جأر الخوري وهمر ، فيسد فم الصبي سداً هرمسياً³⁴.

11. وأطبق الخوري

شحيمة³⁵ وتحرك للقعود ، فمسوه³⁶ جميعاً بصوت واحد ، وتكوموا حوله يقبلون يده - والمورد العذب كثير الزحام³⁷ - فاصطدمت³⁸ الرؤوس بالرؤوس كأكر البليار. لم يرتدوا حتى بأسوها جميعاً ثم قعدوا سكوتاً³⁹ ينتظرون كلمته ، فقال لهم : هذي ليلة شريفة

ينتظرها الناس كل عام مرة. هي تذكّر حلول الروح القدس على المخلص⁴⁰ في نهر الأردن . طوبى لأنقياء القلوب⁴¹ فإنهم يعاينون الله ، كما قال مخلصنا وإلهنا له المجد ، هل أنتم مستعدون يا أولادي المباركين ؟

12. فأجاب الذين لا يفكرون بزلابية الخورية : نعم يا معلّم⁴² . فقال الخوري بتواضع : هذا ما أتمناه لي ولكم يا إخوتي . وجراهم عليه تلطّفه في الحديث ، فذكروا له رجلاً طرده من الكنيسة لأنه وشوش جاره فيها ، ففقر له ، وأدخلوه .

الريح من البابين ... وذرى الرماد .

9. لم تطق الخورية ، فقالت بنبرة تخالطها ابتسامة مرّة : الدنيا يا خوري ، توق ثيابك . فانبسط وجهها



اعتذاراً ، وطلب السراج ، فنهضت على الأربع²⁴ ، فقال لها مداعباً : قصرت يا خورية . فاستضحكت²⁵ ، ومشّت وهي تقول : نشكر الله ، بين الخوري سنّه الليلة²⁶ . وأجلست المسرّجة²⁷ عن يمينه وقعدت في مبركها تغزل .

10. حول الخوري وجهه نحو الشرق وركع يصلي. ثم نظر شزراً²⁸ فرأها تغزل فتحنج²⁹ ، ثم أحّ الأحة المعهودة³⁰ ، فحلّت محلّ المغزل مسبحة³¹ «وردية»³² طول الحبل³³ . وأخذ الناس يتوافدون على بيت الخوري ، فجلسوا صامتين . لم تكن تخرج كلمة إلا من أفواه

ولكن بدون جدوى . الخوري في دنيا غير هذه الدنيا . فانكبّت أخيراً على نفس الصوف وغزله ، غير منفكة عن التأمل في خوريها المنتصب أمام وجهها كالوتد .

7. وبعد صمت طويل فتح الخوري فمه وقال : كم رطلا عجنّت ؟ فتنهّدت الخورية وأجابت : أربعة أرتال . فقال : قليل . الضيعة¹⁵ كلّها عندك الليلة . فقالت وهي تعدّ على أصابعها : القمح ، والحمص ، والتين ، والجوز ، واللوز ، والزبيب . فأجابها بهدوء مرح : عادتك¹⁶ يا مبيضة الوجوه¹⁷ ، احسبي

حساب الضيعة كلّها¹⁸ . اطمعي ولا تبعزقي . فأجابته ، وقد هزّها ثناؤه . ما عليك ، عندنا خير كثير ، وبركتك تغنيننا عن كلّ شيء . فحنأ¹⁹ الخوري رأسه اتضاعاً²⁰ وقال : أنا خاطي²¹ يا خورية .

8. فحسبت أنّ خطايا رجلها تتراءى له في هذه الليلة المباركة ، فانغمّت²² وسكتت . وعاود الخوري الصمت فأخذ يعدّل النار وينفخها ، فيتطاير الشرار من أرومات التوت²³ التي توقد خصيصاً ليلة الغطاس . ومرت فترة لا نفخ فيها كأنما كانت استعداداً لعاصفة أثارها الخوري في الموقدة ، فأخرج

15. L'équivalent de *village* dans le dialecte syro-libanais.

16. = (*fais comme*) tu as l'habitude !

17. Celle qui rend les visages blancs. Le verbe est sous-entendu ; l'expression serait quelque chose comme : "fais ce que tu fais d'habitude, toi qui rends les visages blancs". Louange qu'on adresse à celui qui, dans une circonstance difficile, réussit, devant un tiers, à mettre tout le monde à l'aise.

18. Prends en compte le village tout entier (par hospitalité).

19. Équivalent de *حنأ* : courber, pencher.

20. Par modestie. Du verbe *اتضع* (à l'origine *ارتضع*, verbe assimilé : le *و* devient *ت* par contrainte phonétique).

21. Je suis pécheur : expression fréquente dans les milieux religieux pour répondre à un compliment par un geste de modestie.

22. Réaction de la femme du prêtre qui croit

que son mari rendra compte de ses péchés cette nuit-là, prenant ainsi les mots à la lettre. Cela montre la naïveté de la femme.

23. Les bûches du mûrier. En Orient, le mûrier pousse en arbre. Plantation très répandue. Du fait de sa combustion parfaite, il est utilisé dans les grandes circonstances.

24. A quatre pattes (en se servant de ses mains).

25. Rire pour séduire, usage classique.

26. Montrer ses dents. Métonymie : sourire. Expression qui se dit lorsqu'il s'agit d'une personne très difficile à satisfaire, dont on essaie, par tous les moyens, d'arracher un sourire.

27. Lampe à huile (nom d'instrument sur le modèle de *مفلة* de *مفلة*).

28. Regarder du coin de l'œil (signe de mécontentement).

29. Toussoter pour attirer l'attention de qqn.

30. La toux est un signal.

31. *Chapelet* (qu'on récite à la Vierge Marie).

32. *Rosaire*, grand chapelet composé de quinze dizaines de boules. Le même mot s'applique à la prière récitée sur ce chapelet.

33. La longueur d'une corde, c'est-à-dire : très long (trait humoristique de l'auteur). Tout se passe comme s'il y avait un code entre le prêtre et sa femme. Une toux d'un ton particulier détermine l'horaire du rosaire.

34. *Farouche* (relatif au lion). A remarquer le style soutenu de *يسد سداً هرمسياً* expression contenant un complément absolu (*سداً*) et un adjectif très recherché (*هرمسياً*).

35. Livre de prière (en usage chez les maronites et les syriaques).

36. Dire "Bonsoir", 2ème forme, verbe défectueux. L'usage dialectal fait de *مسوه* : مسوه .

37. Assertion en forme de proverbe : "l'eau douce attire beaucoup de monde". Allusion à l'intérêt cherché auprès du prêtre.

38. S'entrechoquer (8ème forme : à l'origine *ت* , par contrainte phonétique devient *ط*).

39. Style soutenu : emploi du nom d'action à la place du participe actif *سكوت* qui a la fonction de complément de manière.

40. Le Sauveur (Le jour du Baptême, le ciel s'ouvrit et l'Esprit Saint descendit sur Jésus sous la forme corporelle d'une colombe. cf. Luc 3/21-22; Marc 1/9-11; Matthieu 3/13-17).

41. Les cœurs purs (citation évangélique : "Heureux les cœurs purs car ils verront Dieu", sermon sur la Montagne - Matthieu 5/8).

42. Maître (allusion au Christ appelé "Maître").

19. وكان الامتشاط في التبان بعد قلي الزلابية، فتطايير الشرار من رؤوس بعض البنات⁶³ وتراكض الساهرون ليروا، والتفت الخوري التفاتة غير كاملة، ولم يتكلم.

20. وجاء دور القمح والحمص المسلوقين، فصبت⁶⁴ الخورية في صحن الفخار الصفراء، وأعطت كل كومة صحنًا، فأقبلوا عليها يغرفون⁶⁵، وقال شاب فمه محشو: مرّ الدائم⁶⁶ في زي فقير على امرأة تسلق قمحا، فقالت له إنها تسلق بحصى فدعا عليها. ولما كشفت قدرها امتلا بيتها حجارة، ولو لم يصل الخوري على الباب طمّت الحجارة الضيقة...⁶⁷

21. فأجابه ثان: وبالعكس حصل لامرأة فقيرة، ولكنها بنت أوادم⁶⁸، فأكل أولادها من الحول إلى الحول. وتذكروا عجائب لا تحصى. أما الخورية فكانت تغمز⁶⁹ حبقوق⁷⁰ ليحدث الخوري، فقد شغل بالها سكوته الطويل. فلبى حبقوق الذي هو على سن الخوري⁷¹ وسأله: ما قولك يا معلّمي، البحر يحلو الليلة مثلما خبرونا؟ فلم يجب الخوري، وظل ناظرا إلى الباب الذي يفتحونه خصيصا ليدخل منه الدائم⁷²، ولا يدعو على البيت بالتسكير⁷³ إلى الأبد⁷⁴.

تفوتنا هذه النعمة إن شاء الله. وصاح شيخ رعشن من الزاوية: يا نسوان، الليلة يتركون خلايا⁵⁴ الطحين مفتحة لباركها الرب⁵⁵. فتنبّهت لذلك امرأة خليتها مسدودة، فصفت كفا على كف⁵⁶، وهرولت إلى بيتها، ثم عادت تلهث، خائفة على فوات شيء من زلابية العيد.

17. وعلى ذكر الخمير قالت امرأة إنها علقت عجنتها بالمشمشة⁵⁷، فأجابها الرعشن، راوية أخبار الدائم⁵⁸: لا يا أم يوسف، هذا غلط. المشمش يركع⁵⁹. علقيها بالتينة أو التوتة: التوت متكبر لا يسجد. والتينة حاقدة على المسيح.. لأنه لعنها⁶⁰. فقال شاب: نسيت الخربة⁶¹ يا جدي.

18. فقال: نعم، نعم، الخربة تقول للرب: حبلّ ومرضعة⁶² على كل كتف أربعة. فأعجبوا بفصاحته، وصدقت كلامه امرأة علقت عجنتها بالمشمشة، عام أول، فتلوّثت بالتراب. فأسرعت أم يوسف لتنقل عجنتها إلى التينة. وكان الزيت يغني، والعجين يرقص، والناس يأكلون ويتحدثون، والخوري غارق في بحرانه كأنه لا يرى ولا يسمع، والخورية تتعجب كيف لا يأكل قرنا من زلابية العيد مع أنه يموت عليها..

13. وعاد الخوري إلى سهوته، وانطلقت ألسن الرعية⁴³ في الحديث عن شؤونهم القروية فلم ينسوا شيئا منها. أما عيونهم فكانت في الغالب تتجه صوب المعجن والقدر. ولما أتت الساعة تحلحت الخورية من موضعها لتضع المعجونة على طرف المصطبة، فامتدت لرفعها عشرون يدا وشمرت الصبايا عن أذرعهن يقرصن العجين.

14. وعلا صراخ الزلابية في المقلّ، وأخذ الصغار ينتشلون ما في أيدي الآباء والأمهات. وألهاهم انتظار النوبة⁴⁴ عن الحديث - وعند البطون تضيق العقول⁴⁵ - فظل منقطعاً حتى قالت صبية، وهي تمط⁴⁶ قرن زلابية فوق المقلّ: عجيناك تخ يا عمّتي.

15. فأجاب شاب في نفسه شيء من تلك البنية⁴⁷: إذا كان عجين الخورية لا يتخّ فعجين من يطلع⁴⁸؟ فأعجبت الكلمة الجمهور وكان الإيمان بالعجوبة الأولى⁴⁹. وامتلا البيت غبطة ورائحة زيت⁵⁰.

16. واستلذوا زلابية الخورية المقرّفة⁵¹ مغموسة بالدبس⁵²، فذكروا «الدائم» الذي يأكلون على ذكره، فقال واحد: هنيئا لمن يركع الليلة على السطح⁵³ لباركه المسيح بمروره. فأجابه شاب: لا

43. Outils, fidèles de la paroisse (le terme provient de رعى, paître. Allusion aux paroles de Jésus se disant "le Bon Berger").

44. Le tour (chacun attendait son tour).

45. "Ventre affamé n'a point d'oreille", proverbe à dominante dialectale cité par toutes les couches sociales.

46. Étirer (la pâte du beignet avant de la couper).

47. Touché par elle, l'aimer, la désirer.

48. Paraître, surgir, (ici: usage dialectal dans le sens de: "quelle pâte serait bonne alors?")

49. Le premier miracle (celui de la pâte réussie).

50. La maison se remplit de joie et d'odeur d'huile. La pâte fermentée réussie semble être un miracle. Tout le monde cherche le meilleur moyen pour la réussir.

51. Au parfum de coriandre ou de girofle.

52. Mélasse.

53. Terrasse: découverte face au ciel, la terrasse est le lieu privilégié des apparitions.

54. Cellules (où on conserve la farine).

55. Dieu.

56. Taper des mains en signe de regret.

57. Accrocher sa pâte à l'abricotier.

58. Cella qui raconte les hauts faits de l'Eternel (Dieu).

59. L'abricotier s'agenouille, se courbe: signe de faiblesse (il ne peut donc pas aider à la fermentation de la pâte).

60. Le mûrier est orgueilleux: source de puissance et d'abondance; il ne se prosterner pas (il ne se courbe pas). Le figuier a de la haine contre le Christ (parce qu'il l'a maudit): "Quand Jésus eut faim, il s'approcha du figuier mais il n'en trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues. S'adressant au figuier, il lui dit: que jamais plus personne ne mange de tes

fruits. Pierre de dire: Rabbi, regarde, le figuier que tu as maudit est desséché". (Marc 11/12-14, 20-24; Matthieu 21/18-19; Luc 13/6-9). A constater la contradiction entre les croyances populaires et les textes religieux: tout est interprété en faveur du profit matériel. Le figuier maudit par Jésus devient le salut des villageois soucieux de réussir leur pâte.

61. Caroubier (arbre très répandu au Liban).

62. Nourrice (مرضع). L'usage dialectal en fait مرضعة. Symbole de l'abondance, le caroubier est considéré comme enceinte et nourrice (le caroubier est féminin en arabe) portant sur chaque épaule quatre enfants (Dicton populaire).

63. Le fruit a condensé, sur les chevelures des jeunes filles, une matière grasse qui, au contact du peigne, s'est dégagée en étincelles.

64. Verser. L'usage dialectal en fait un verbe intransitif.

65. Puiser (avec la main ou avec une cuillère).

66. L'Eternel (Dieu).

67. En principe لو implique la présence dans la 2ème phrase de ل, sauf lorsqu'il y a contrainte métrique ou un usage dialectal.

68. Fille de gens honnêtes (usage dialectal).

69. Faire signe (avec les yeux ou les sourcils).

70. Habaqûq: prénom peu courant. Ce fut à l'origine le nom d'un prophète de la Bible.

71. = du même âge que le prêtre.

72. Selon une croyance populaire, le Christ, la veille du Baptême, entre par la porte ouverte.

73. Fait de fermer. Usage dialectal. Ici: la destruction de maison.

74. La maison ouverte au Christ restera vivante pour toujours.

الخوري، وإذ لم يتكلم شعرت أن بطنها انتفخ كأنها في شهرها السابع. فمدت فراشها، ونامت تتوقى الطرح والإسقاط... ولكن الخوري بدد حلمها الشهي حين صاح بالناس من الباب: القداس نصف الليل.

28. أخذت الخورية تتلململ⁸⁵، وتفتح في فراشها. سألها الخوري عن مصيبتها فما ردت جواباً، فتوهم⁸⁶ أنها أسفة على ما أنفقت لأن حاشية الخوري⁸⁷ رقيقة، فتركها وقعد يصلي صلاة «الستار والليل»⁸⁸. ثم أتكا⁸⁹ قرب الموقد ففقا. وتراءى له الطيف الذي مرّ ببابه منذ ساعة، وسمع دقاً على الباب، فاستيقظ مذعوراً⁹⁰ يرسم إشارة الصليب⁹¹ ويغمغم وهب إلى قنديله يشعله، وتلفلف بجبته، وقبل أن يمضي إلى الهيكل نكز الخورية بعصاه فقعدت تتمطى.

29. ولم يبتعد عن البيت بضع خطوات حتى أخذته أفكار غريبة، ورأى رؤى مخيفة، فمات فزعا... وهم بالرجوع إلى البيت ولكنه تجلد، وأكثر من إشارات الصليب والصلاة، فاشتدّ عزمه وتبدد كل شيء... وبلغ الكنيسة غير مصدق أنه فيها، وتعلق بحبل الجرس فدقّه بعد عناء بضع ضربات وصعد إلى الخورس⁹² وهو يرتل الأناشيد البيعية⁹³ ليتشجع.

يستنتج منها شيئاً، فقالت له: اطلب لي طلبه من الدائم. فقال: يا دايـم المجد والطهارة صير عمّتي مثل الكارة⁸². فسأله شاب: صارت كارة؟ فأجابه بليمان: وأية كارة! فمال ذاك إلى جاره وقال له: هيئة عليك. اطلب الليلة من الدائم يعمل عمّتك مثلما تريد، واسترح من دينها.



26. وبينما الشباب يكسرون الجوز واللوز، والشيوخ يفضفزون الزبيب والتين، فرّ الخوري إلى الباب بفتة، فماج الجمهور متعجباً من فرّته الغريبة. وتبعه بعضهم ثم عادوا معه يسألونه عما رأى، ولكنه لم يتكلم، فتحرك الجنين⁸³ في بطن الخورية... وبعد سكوت غير قليل، قال كبير القوم: قوموا يا جماعة، الثريا مالت⁸⁴. فودّعوا كما سلّموا. 27. وتعلق نظر الخورية بشفتي

22. فقال روحانا⁷⁵، وهو ابن ستين وما فوق: مؤكّد عند نصف الليل تماماً. أعرف كثيرين جربوا وشربوا فكان أحلى من الدبس. ونكعت الخورية حبقوق ليسأل الخوري سؤالاً آخر لأنها اعتقدت أن الله ربط لسانه كما عقد لسان زكريّا⁷⁶ في الهيكل. فقال حبقوق بصوت عال: خوري نصر الله، أين أخبرك الحلوة؟ ما سمعنا منها شيئاً، الليلة.

23. فنظر إليه الخوري نصر الله نظرة مفلطحة، ولم يتكلم. فراع الخورية منظره، وأيقنت أنها سترزق ولداً في الستين، وقد يكون عند الله يوحنا آخر⁷⁷. ولماذا لا؟ فالإنجيل يقول: ليس عند الله أمر عسير⁷⁸. وهذا الخوري مربوط اللسان، وهو كاهن مثل زكريّا، والخورية عاقر كالأصبابات⁷⁹، ونقية طاهرة مثلها.

24. أما الجماعة فلم يدركوا شيئاً ممّا⁸⁰ يحدث، وأفاضوا في حديثهم عن «الدائم» لأن ساعة مروره قربت، فقال واحد: طلبت بنت كسيحة من سيّدنا يسوع المسيح أن يعمل واحدة من يديها منجلاً، والثانية فرّاعة فأسا، فقبل طلبتها، وخلّصت⁸¹ من الذين يعذبونها.

25. وقال غيره: كان لواحد عمّة اسمها خرستين غنيّة بخيلة لا

75. Prénom syriaque, très peu connu dans l'Orient contemporain. Le choix des prénoms va de pair avec l'ambiance ancestrale du texte.

76. Zacharie: prêtre juif. Convergence entre le prêtre Nasrallah et Zacharie. Allusion à l'histoire biblique: Zacharie, père de Jean-Baptiste, resta muet jusqu'à la naissance de Jean, son fils. Zacharie vit l'ange, mais il fut pris par la peur, «mais l'ange dit: rassure-toi, Zacharie, ta supplication a été exaucée; ta femme Elisabeth t'enfentera un fils et tu lui donnera le nom de Jean. Quand Zacharie a demandé un signe, l'ange lui dit: "tu vas être réduit au silence et sans pouvoir parler jusqu'au jour où ces choses arriveront pour n'avoir pas cru à mes paroles". (Luc 1/11-22). Nombreuses sont, dans la Bible,

les histoires de femmes stériles ayant enfanté suite à une intervention divine.

77. Un autre Jean-Baptiste.

78. Rien n'est impossible à Dieu (Marc 10/25-27; Matthieu 19/23-26; Luc 18/24-27).

79. عاقر = stérile (un des adjectifs féminins sans marqueur morphologique). أليصابات = Elisabeth (la femme de Zacharie).

80. A l'origine: من ما: gémiation par contrainte phonétique; le ن devient م devant un م.

81. Se débarrasser (l'usage dialectal enlève à ce verbe sa transitivité).

82. Tas de vêtements blanchis par le teinturier. Le lien de comparaison tient à la pureté. Mais la pureté passe par la

blancheur du corps qui signifie la mort (il demande donc à l'Éternel la mort de sa tante).

83. Le fœtus bougea (tressaillit) dans le ventre de sa mère. Allusion évangélique montrant l'influence psychologique exercée par cette circonstance. «Marie rendit visite à Elisabeth. Or, dès qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein et Elisabeth fut remplie du Saint Esprit.» (Luc 1/41-42). Notons l'humour de l'auteur qui exploite deux événements apparemment semblables.

84. Les Pléiades se couchent. Métonymie annonçant la fin de la soirée. Une des références astronomiques encore courantes chez les villageois.

85. Se plaindre, manifester des gestes de mécontentement.

86. Prendre pour vraie une idée fausse.

87. Deux sens: soit l'entourage du prêtre qui est bien inférieur à ce qu'elle a prévu, soit ses économies (elle a regretté ce qu'elle a dépensé parce que le prêtre avait peu d'argent).

88. Dernière prière constituant le devoir quotidien du prêtre.

89. S'appuyer sur le coude (8ème forme, assimilé: à l'origine اوتكا).

90. Tremblant de peur.

91. Signe de croix. Geste habituel et fréquent chez les chrétiens. Symbole de foi.

92. Partie surélevée de l'église où se met normalement la chorale ou l'orgue.

93. Cantiques faisant partie du rite liturgique.

35. وبعد قليل ، نشط الخوري وشعر أن شبابه يتجدد كالنسر ، فأقام قداسا صارخا رثانا بوجه يقطر منه الإيمان ، واحتفل برتبة الغطاس احتفالا دام ساعة وأكثر ، فكان يغط الترانيم والتهاليل¹¹⁶ ، وإن رأى من شمّاس فتورا أو تراخيا غمزّه وانتخى . ثم ختم القداس بمرح يشبه رقص داود أمام التابوت¹¹⁷ .

36. وعند الضحى طاف في القرية يرش ماء الغطاس¹¹⁸ على البيوت ، فاستقبله الرعية بإجلال وفرح عظيمين . إن قعد قعدوا حواليه ، وإن مشى مشوا خلفه . فعاد إلى بيته عصر النهار فارغا دلوّه¹¹⁹ من الماء ، ولكنه مليء بشالك¹²⁰ وأنصاف بشالك وزهراويات وأرباع مجيدية¹²¹ ، فقد أجزل الجميع عطاء حتى الأرامل¹²² وابن المذبح¹²³ من المذبح يعيش¹²⁴ .

37. وتناقلت الألسن¹²⁵ خبر العجيبة العظمى ، فجاء الزوّار من أماكن بعيدة يلتمسون¹²⁶ البركة والدعاء . ومن لم يجد الخوري اكتفى بمقابلة الخورية وسمع من فمها حكاية «الدايم» . وكثيرا ما كانت تهم بقص حكاية

خوري نصر الله . يخرب بيتك يا عزرائيل¹⁰⁷ . ومطّت¹⁰⁶ ياء عزرائيل ولامه مطّا طويلا جدا ، انتهى بنتف شعرها¹⁰⁸ ، وقعدت تزحر وتطحر . وأخيرا أرسلت صوتا رعب السامعين : خرب بيتي يا ناس . يا حسرتي عليك يا خورية نصر الله¹⁰⁹ !

33. ففتح الخوري عينيه ، ولكنه لم يتكلّم ، فهدأت الخورية وعادها ، حالا ، الإيمان بالحب ، وأمنت أكثر من ذي قبل ، لأن ما أصاب الخوري أصاب زكريّا¹¹⁰ تماما ، وفي الهيكل ، وعن يمينه أيضا .

34. وأشار الخوري بجمع كفّه إلى الناس ، فتهلّلت الخورية وكادت ترقص¹¹¹ ... وبعد قليل غمغم¹¹² الخوري بعض كلمات ، ثم انفكّ لسانه فخبّر الشعب كيف رأى الدايم أول مرة في البيت ، عندما فرّ إلى الباب . ثم كيف ظهر له في الهيكل وعينه وجها لوجه . فسجدوا شاكرين الله إلا الخورية ، فالرؤية¹¹³ لم تعجبها لأنها كانت تحلم بأخرى . غير أنها سلّمت وقنعت قائلة في قلبها : تقبر الأولاد¹¹⁴ ، السلامة غنيمة¹¹⁵ .

30. أوقد السرج والشموع بيد ترتجف وجلد يقشعر⁹⁴ . وكان كلّما شجّع نفسه ازداد⁹⁵ خوفا ورعبا . وانتقل أخيرا إلى زاوية الكنيسة الشمالية ، وأخذ يقلّب الكتب البيعية مفتّشا عن رتبة الغطاس⁹⁶ وقدّاسه ، لعلّه ينسى مخاوفه⁹⁷ ، فاستوى قدّامه شاب غريب رأى فيه ملامح⁹⁸ من يسوع . فصاح الخوري بالسريانية : « بار حايو داكاس بت ميتة »⁹⁹ ، فمدّ الشاب يديه¹⁰⁰ نحو الخوري مفتوحتين . فزاده إيمانا بأنه المسيح ، فخرّ¹⁰¹ أمامه ساجدا ، وأغمي عليه¹⁰² .

31. وأقبل الشمّاسة¹⁰³ الذين يلبّون دعوة الجرس قبل الرعية ، فرأوا الخوري نصر الله منبطحا¹⁰⁴ على البلاط كالميت . فأسرع أحدهم إلى الماء ينضحه به ، وأحرق آخر رقعة أدناها من منخريه ، وقرع ثالث الجرس قرعا عنيفا ، ثم دقّه الضربات المعلومة بين الأهالي للاستغاثة ، فانصبّوا على الكنيسة كالسيل ، وكانت الخورية آخر من جاء .

32. رأت زوجها صريعا فانحنت فوق رأسه تولول وتبربر¹⁰⁵ : راح الخوري ، يا ويلي ! مات ، مات

94. اقشعر = avoir la chair de poule (dérivé quadrilittère).

95. Augmenter, s'accroître.

A l'origine ازتات : le se transforme en u par contrainte phonétique.

96. La liturgie du Baptême et de la messe (correspondante).

97. Pluriel irrégulier de خوف : peur. Le singulier hors d'usage est مخوف semi-dialectal.

98. Traits, physionomie (singulier hors d'usage).

99. "Dieu vivant parmi les morts !" (en syriaque).

100. Allusion à la tradition iconographique représentant Jésus ou Marie les bras tendus et les mains ouvertes.

101. S'effondrer (verbe sourd toujours suivi de سجد ، participe actif de سجد : se prosterner).

102. Perdre connaissance (utilisé toujours à la voix passive).

103. Diares : membres du clergé qui assistent le prêtre.

104. Qui s'allonge (à plat ventre).

105. Prononcer des mots incompréhensibles à la suite d'une situation anormale. En dialecte : bavarder.

106. Expression de douleur (usage dialectal) : "Détruite soit ta maison, ô ange de la mort !"

107. Allonger (elle maudit عزرائيل en allongeant la syllabe نيل sous l'effet du choc).

108. S'arracher les cheveux. Vieille habitude orientale chez les femmes, consistant à s'arracher les cheveux lors d'un sinistre. Les hommes, autrefois, déchiraient leurs vêtements.

109. S'adressant à elle-même, elle dit : "Ton malheur est grand, femme du prêtre !"

110. Les faits racontés par l'Evangile sont les suivants : "Alors apparut à Zacharie un ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte fondit sur lui" (Luc 1/11-12).

111. Elle était sur le point de danser (de joie).

112. Emettre des sons de la bouche, sans pouvoir s'exprimer normalement.

113. Vision : elle s'attendait à une autre vision annonçant sa grossesse miraculeuse comme dans la Bible.

114. Que les enfants soient enterrés ! (= qu'à cela ne tienne !). Usage dialectal très fréquent pour consoler un couple ne pouvant pas avoir d'enfant.

115. Ici : "la santé est un trésor" (la santé du prêtre vaut tous les enfants).

116. Les chants rituels (il rallongeait les cantiques, de joie et d'émotion).

117. Comme David avait dansé devant l'Arche d'Alliance. Allusion biblique : "On chargea l'Arche de Dieu sur un chariot neuf. David et toute la maison d'Israël dansaient devant Dieu de toute leur force en chantant ..." (2ème Livre de Samuel 6/3-5).

118. Rituel consistant à arroser les chrétiens et leurs biens d'eau bénite.

119. Style soutenu : "فارغا" (vide) est complément de manière (حال) "دلوّه" est

sujet de فارغا participe actif se comportant comme un verbe.

120. Pièce de monnaie turque.

121. Monnaie appelée du nom du sultan turc عبد المجيد . Au début du siècle, les Ottomans imposaient au Liban toute leur administration financière et politique. Ce jour-là, les fidèles mettent de l'argent à la quête dans le seau porté par un petit garçon ou par le sacristain accompagnant le prêtre.

122. Veuves. Allusion évangélique : le don de la veuve, si mineur qu'il soit, est grand aux yeux du Seigneur.

123. Autel. Nom de lieu de ذبح (sacrifier).

124. Diction signifiant que le prêtre vit de ses services spirituels rendus à la communauté.

125. Porter une nouvelle, transmettre un événement. Ce verbe est souvent accompagné de ألسن (langues) : "les langues transmettent la nouvelle".

126. Demander, chercher à avoir. Le fait de voir l'"Eternel" est un miracle attendu cette nuit-là.



حبلاها ، فتبتسم ابتسامة قليلة ،
ثم لا تقول شيئا .
38. حلت على أبينا الخوري
نعمة «الدايم» فصار نافذ الكلمة
عند الله ، تنظره الجماهير في
المناحات ليفوزوا بلثم يده
الطاهرة ، وتحل بركته عليهم ،
وأمسى يصلي على الماء فيطرد
الفأر والجرذان والحيات ، ثم عظم
سلطانه الديني فأضحى يبارك
الأرض المجدية فتستغني عن
السماد ، ويركض نباتها طلوعا¹²⁷.

39. وبعد شهر جاء عيد مار
مارون¹²⁸ ، فطلب الخوري نصر الله
الكأس الذهبية¹²⁹ فلم يجدها ،
فطار عقله ، ولنه تجلد وقُدس
قداسا وجيزا استغربه الرعية ،
وظننت الخوري مريضا . وجد في
البحث سرا عن مرتكب الجريمة
العظمى فلم يوفق .

40. ودرى أهل القرية بسرقة
الكأس المخصص بها عيد أبي
الطائفة¹³⁰ ، والميلاد¹³¹ ، والفصح¹³² ،
فطولوا ألسنتهم¹³³ كثيرا ، حتى
استخفوا¹³⁴ بقدس الضيعة¹³⁵
واتهموه¹³⁶ بالعجز والشيخوخة ،
لأنه لم يخنق السارق قبل أن
امتدت يده إلى بيت «الجسد»¹³⁷.

41. وبلغ الخبر الكرسي
البطريركي¹³⁸ فرشق السارق
بـ «الحرم الكبير»¹³⁹ الذي يخرق
العظام كما يخرق الزيت الصوف .

وتلاه الكهنة في كنائس عديدة
بيوم واحد ، فبات المؤمنون
يترقبون عودة الكأس ولكنهم لم
ترجع ...

42. وفي التاسع عشر من آذار -
عيد مار يوسف¹⁴⁰ - دخل الضيعة
غريب راكب بغلة ، فأطلوا من
الأبواب على وقع حوافرها . وتبعه
- كعادتهم - نفر منهم ، ودخلوا
وراءه بيت الخوري . فعلموا من
حديثه أنه رسول الوكيل
البطريركي¹⁴¹ : الخوري بطرس
ضو ، وأن الكأس قد وجدت ، فزرعوا
الخبر في القرية .

43. وما بدل الخوري ثيابه
ولبس جبته الزرقاء¹⁴² حتى كانوا
كلهم متجمعين حول مركوبه قدام
الباب ، ينتظرون سفره السعيد
ليدعوا له بالتوفيق. عدوا وجدان

الكأس إحدى عجائبه لأنه تقضب¹⁴³
على السارق مرتين : بعد تلاوة
الحرم الكبير ، وفي ختام زياح
القربان المقدس¹⁴⁴.

44. وبلغ المحترم جليل¹⁴⁵
فاستقبله الوكيل البطريركي
باحترام جليل يليق بصاحب
الغبطة¹⁴⁶ ، وخبره أن الكأس
محجوزة عند خليل الصائغ
وسارقها محبوس في القلعة ،
وذهبا معا ليريا الكأس والسارق .
ولما وقعت عين الخوري نصر الله
على الحرامي ، ارتجف واصفر :
عرف به «الدايم» فأحسن في الحال
أن قوة خرجت منه ..

127. يركض نباتها ركضا طالعا = 127.
"ركضا"، complément absolu (même racine
que le verbe), est remplacé par l'adjectif
طالعا , transformé lui-même en nom
d'action : "sa végétation court vers
le haut". L'eau bénite est un accessoire
spirituel important depuis que Jésus fut
baptisé dans l'eau du Jourdain en Palestine.
128. Le saint patron de la communauté
maronite dont le siège est au Liban. Sa fête
tombe le 9 février, un mois après
l'Épiphanie.
129. Le calice en or qui contient le vin sacré
de la messe.
130. Communauté. Ici : la communauté
maronite. Le père de la communauté est est

Saint Maron.

131. Noël (commémoration de la naissance
de Jésus, célébrée le 25 décembre chez la
majorité des chrétiens).

132. Pâques (commémoration de la
résurrection de Jésus ; fête mobile
dépendant du calendrier juif).

133. Allonger leur langue (métonymie pour
dire : médire, être mauvaise langue).

134. Ne pas tenir compte de ..., mépriser.
"استخف به" : ne pas l'apprécier à sa
juste valeur.

135. Le Saint (patron) du village).

136. Accuser. A l'origine اوتهم . 8ème
forme, assimilé.

137. Le pain sacré devenu le corps du Christ.

"بيت الجسد" : le Tabernacle
(ou Saint-Sacrement), endroit où le corps du
Christ est conservé.

138. Siège patriarcal, où demeure le
Patriarche, chef de la communauté
maronite.

139. Excommunication, anathème.

140. Fête de Saint Joseph (époux de Marie),
le 19 mars.

141. Secrétaire patriarcal.

142. Tunique, soutane bleue : habit de fête
du prêtre.

143. Demander, appeler sur quelqu'un la
malédiction de Dieu.

144. زياح القربان المقدس :

procession du Saint-Sacrement (cérémonie
religieuse pendant laquelle le Saint
Sacrement est porté en procession par le
prêtre dans l'église et même, parfois, dans
les rues du village).

145. Ville libanaise, siège patriarcal à
l'époque.

146. Sa Béatitude (titre honorifique donné
au Patriarche).

السلسلة

قصة الأمير أحمد الكامل

الحلقة السادسة Sixième épisode

Résumé des épisodes précédents:

Après de nombreuses péripéties, Ahmad, le fils du roi arabe de Grenade, épris de passion pour la fille du roi catholique de Tolède, réussit à se rendre dans la ville de sa

bien-aimée mais sans s'approcher vraiment d'elle. L'éventualité de ne plus voir Ahmad accable la princesse ... et le temps presse ...

تستطيع منعها من ذلك . ابنتك الآن زوجة ملك غرناطة أحمد الكامل . وداعاً أيها الملك !

8. ما إن انتهى الأمير من كلامه حتى ارتفع البساط بالحبيبين في السماء متجها نحو الجنوب . فجنّ جنون الملك وهب ليجمع جيوشه وانطلق بأسرع وقت نحو غرناطة ليستعيد ابنته . ولما وصل إلى مشارف غرناطة أرسل رسولا إلى المدينة يطلب عودة الدغندة ويهدد بتدمير المدينة إن هي لم تعد .

9. فوجئ الملك بعد ساعة بعودة الرسول وبصحبتة أحمد الكامل وقد صار ملكا لغرناطة بعد وفاة والده وخلفهما حشد كبير من أعيان المدينة وعلى رأسهم الببغاء والبومة مستشارا الملك الجديد ، جاؤوا يرحبون بملك طليطلة . دهش الملك وسأل عن ابنته فسلمه أحمد رسالة من ابنته عرف منها أنها تعيش سعادة لا حد لها . فبدت له فكرة القتال سخيصة وأحس بالخجل لأنه لم يدرك سر ابنته . فتحول اللقاء إلى حفل بهيج انضمت إليه الدغندة ودام أسبوعا ، ثم عاد الملك إلى طليطلة بينما عاد أحمد الكامل والدغندة إلى قصرهما في غرناطة .

انتهى

طبيبي الخاص . لن يكون بعد اليوم من دواء في قصري غير ألكانك . أما الآن فتعال إلى الخزينة واختر التحفة التي تشاءها مكافأة لك * .



5. لما دخل الملك وأحمد الخزينة قال أحمد : إنني إنسان بسيط يكفيني أن يعطيني جلالة الملك هذا الصندوق القديم . قال الملك : كما تشاء ، خذه ! إنّه لك !

6. أخذ أحمد الصندوق وفيه البساط السحري وعاد مع الملك إلى غرفة الأميرة . وهنا قال أحمد : لي رغبة أخرى يا صاحب الجلالة ، أود لو جلست الأميرة لحظة من الزمان على هذا البساط لكي تحلّ عليه بركتها * . ضحك الملك وقال : لك ذلك .

7. تقدّمت الأميرة الدغندة وجلست على البساط فأسرع أحمد وجلس إلى جانبها ثم قال : أيها الملك ، ما كتبتك الأقدار لا يحويه الإنسان ، لقد شاءت الأقدار أن تكون الدغندة زوجة لي ولن

1. عند الصباح خرج الأمير متنكرا بلباس بدوي عربي . وكان العرب معروفين لدى أهل طليطلة بنبوغهم في الطب * . قدم أحمد إلى القصر وطلب السماح له برؤية الأميرة العليّة . فهزئ منه الحرس لكنّه ألحّ حتى سمعه الملك فقال : عليّ به * !

2. لما مثل أحمد بين يدي الملك قال : يا صاحب الجلالة ، لقد نشأت في صفاء الصحراء ونقائها وتعلّمت في سكونها الفناء والعزف على الناي ، وقد علمت أن بعض العلل ليس له من دواء * غير ألحان انحصرت معرفتها على بعض العارفين وأنا واحد منهم . دعني أعالج الأميرة بألحاني فإن فشلت فلك أن تقطع رأسي * .

3. قال الملك : دعوه يدخل على الأميرة . فاقتاده بعض الحرس إلى باب الأميرة . فجعل يعزف على الناي ويغني ، فسمعت الأميرة الأشعار التي في الرسالة وأدركت أنّه حبيبها المنتظر فنهضت من فراشها وقالت : هذا غناء عذب ، دعوني أستمع إلى المزيد منه . قرّبوا منّي المغني . فأنشأ الملك موافقا ودخل أحمد غرفة الأميرة . فلما التقت نظراتهما غمرتتهما الفرحة ، لكنهما تظاهرا بعدم المبالاة لكي لا ينكشف سرهما .

4. بعد ساعة من الفناء كانت الأميرة على أحسن حال . فسرّ الملك وقال لأحمد : لقد جعلت منك

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n° 18)



2 → VI
3 → VIII
4 → VII
5 → VI

6 → IV
8 → VII
9 → I à IV
10 → V

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)"

9 - دایم دایم

dispenser	أَغْنَى، يُغْنِي عَنْ	(8)	hypothèse	تَخْمِين	(6)
ici: croire	حَسِبَ		établi	ثَابِت	
ici: se montrer	تَرَاءَى، يَتَرَاءَى لَهُ		attirer l'attention de qqn	نَبَّهَ، يُنَبِّهْ	
s'attrister	إِنْفَمَ، يَنْفَمُ		fuseau	مِغْزَل	
se taire	سَكَتَ		qui dit à haute voix	هَاتِف	
reprendre (une action)	عَاوَدَ، يُعَاوِدُ		oreiller	مِخْدَة	
ici: remuer	عَدَلَ، يَعْدِلُ		en vain	بِدُونِ جَدْوَى	
s'envoler	تَطَايَرَ، يَتَطَايَرُ		vie (d'ici bas)	دُنْيَا	
étincelles	شُرَارَة ج شُرَار		s'adonner à	إِنْكَبَ، يَنْكَبُ عَلَى	
spécialement	خَصِيصًا		(nv) carder la laine	نَفَسَ الصَّوْفَ	
(nv) se préparer	إِسْتَعَدَّادَ		(nv) filage	غَزَلَ	
tempête	عاصِفة		(nv) méditer	تَأَمَّلَ	
provoquer	أَثَارَ، يُثِيرُ		droit, debout	مُنْتَصِب	
disperser la cendre	ذَرَى الرَّمَادَ		visage	وَجْهَ	
		(9)	jalon	وَتَدَ	
supporter	أَطَاقَ، يُطِيقُ		silence	صَمَتَ	(7)
ton	نَبْرَة		livre (poids : 500 g)	رَطْلَ	
se mêler à	خَالَطَ، يَخَالِطُ		pétrir	عَجَنَ	
sourire (nom)	إِبْتِسَامَة		compter	عَدَّ	
amer	مُرَّ		blé	قَمْحَ	
être attentif à qch	تَوَقَّى، يَتَوَقَّى		pois chiches	حُمَصَ	
s'épanouir (visage)	إِنْبَسَطَ وَجْهَهُ		figues	تِينَ	
excuse	إِعْتِذَارَ		noix	جَوْزَ	
lanterne, lampe à huile	سَرَاجَ		amandes	لَوْزَ	
qui taquine	مُدَايِبَ		raisins secs	زَبِيبَ	
ici: rapetisser	قَصَرَ، يَقْصِرُ		calme	هَدَوَ	
où l'on s'asseyait	مَبْرَكَ		gaieté	مَرَحَ	
		(10)	ici: être gourmand	طَمِعَ	
s'agenouiller	رَكَعَ		gaspiller (dial.)	بَعَزَقَ، يَبْعَزِقُ	
prier	صَلَّى، يُصَلِّي		se sentir flatté	هَزَّ الثَّنَاءَ	
venir en nombre	تَوَافَدَ، يَتَوَافَدُ		un bien, possession	خَيْرَ	
bouche	فُوجَ أَفْوَاهَ		bénédiction	بَرَكَةَ	

9 - دَائِم دَائِم (بقية)

(24)	أَفَاضَ ، يُفِضُ فِي الْحَدِيثِ s'étendre sur (discussion) mutilé des jambes	يَمُوتُ عَلَى الشَّيْءِ ici: aimer beaucoup	مَصْطَبَةٌ plate-forme	حَبَسَ — أَمَدًا ، يَمُدُّ se tendre (main)	حَبَسَ — أَمَدًا ، يَمُدُّ se tendre (main)
كَسِيعَ	فَاوِيلَةَ	أَمْتَشَاطَ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	أَمَدًا ، يَمُدُّ	أَمَدًا ، يَمُدُّ
مَنْجَلٌ	فَرَاةَ فَاَسَ	تَبَانٌ	صَبِيَّةٌ جَ صَبَايَا	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
عَذَبَ ، يَعْذِبُ	عَذَبَ ، يَعْذِبُ	قَلْبِي	قَرَصَ ٢	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
(25)	غَنِيٌّ	تَرَكَضَ ، يَتَرَكَضُ	عَجِينٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
بَخِيلٌ	غَنِيٌّ	سَاهِرٌ	(14)	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
أَسْتَنْتَجَ ، يَسْتَنْتَجُ	بَخِيلٌ	إِلْتَفَتَ ، يَلْتَفِتُ	عَلَا ، يَعْلُو	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
أَسْتَرَاخَ ، يَسْتَرَاخُ مِنْ	بَخِيلٌ	غَيْرُ كَامِلٍ	صُرَاخٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
دَيْنٌ	بَخِيلٌ	(20)	مَقْلَى	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
(26)	بَيْنَا = بَيْنَمَا	تَوْرٌ	أَنْتَشَلُ ، يَنْتَشِلُ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
مَافَافَ ، يَصْفُفُفَ	بَيْنَا = بَيْنَمَا	مَسْلُوقٌ	أَلْهَى ، يُلْهِى	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
بَغْفَةً	بَيْنَا = بَيْنَمَا	صَحْنٌ جَ صُحُونٌ	تَخَّ —	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
مَاجَ ، يَمُوجُ	بَيْنَا = بَيْنَمَا	فَخَارَ	(16)	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
كَبِيرَ الْقَوْمِ	بَيْنَا = بَيْنَمَا	كَوْمَةٌ	أَسْتَلَذَ ، يَسْتَلِذُ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
وَدَعَ ، يُوَدِّعُ	بَيْنَا = بَيْنَمَا	مَحْشُوٌّ	مَغْمُوسٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
سَلَّمَ ، يَسْلِمُ	بَيْنَا = بَيْنَمَا	فِي ذِي	عَلَى ذِكْرِهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
(27)	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	كَشَفَ —	هَنِيئًا !	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
شَفَةً	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	أَمْتَلًا ، يَمْتَلِي	رَكْعَ —	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
أَنْتَفَخَ ، يَنْتَفِخُ	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	حِجَارَةٌ	نَعْمَةٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
مَدَّ — فَرَاشَهُ	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	طَمَّ —	رَعَشَنَ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
تَوَقَّى ، يَتَوَقَّى	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	(21)	زَاوِيَةٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
طَرَحَ	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	بِالْعَكْسِ	تَنَبَّهَ ، يَتَنَبَّهُ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
أَسْقَاطَ	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	حَصَلَ — لَهُ	مَسْدُودٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
بَدَدَ ، يَبْدِدُ	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	مِنْ الْحَوْلِ إِلَى الْحَوْلِ	هَرُولٌ ، يَهْرُولُ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
حُلْمٌ	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	تَذَكَّرَ ، يَتَذَكَّرُ	لَهْتَ —	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
شَهِيٌّ	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	عَجِيبَةٌ	(17)	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
قَدَّاسَ	تَعَلَّقَ ، يَتَعَلَّقُ بِـ	لَا تُحْصَى	خَمِيرٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
(28)	فَجَّ ، يَفْجُ	(22)	(18)	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
مُصِيبَةٌ	فَجَّ ، يَفْجُ	مُؤَكَّدٌ	حُبْلَى	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
غَفَا ، يَغْفُو	فَجَّ ، يَفْجُ	نِصْفَ اللَّيْلِ	عَامَ أَوَّلَ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
تَرَاءَى ، يَتَرَاءَى	فَجَّ ، يَفْجُ	جَرَبَ ، يَجْرِبُ	تَلَوَّثَ ، يَتَلَوَّثُ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
طَيفٌ	فَجَّ ، يَفْجُ	نَكَعَ —	تُرَابٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
سَمِعَ دَقًّا	فَجَّ ، يَفْجُ	رَبَطَ — لِسَانَهُ	غَنَى ، يَغْنَى	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
غَمَمَ ، يَغْمَمُ	فَجَّ ، يَفْجُ	(23)	رَقَصَ —	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
	فَجَّ ، يَفْجُ	مُقْلَطَحٌ	غَارِقٌ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
	فَجَّ ، يَفْجُ	رَاعَ ، يَرْوَعُ	بَحْرٌ جَ بَحَارٍ / بَحْرَانِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
	فَجَّ ، يَفْجُ	أَيَقَنَ ، يَوْقِنُ	تَعَجَّبَ ، يَتَعَجَّبُ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ
	فَجَّ ، يَفْجُ		مَعَ أَنَّهُ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ	شَمَرٌ عَنْ ذِرَاعَيْهِ

9 - دايِم دايِم (بقية)			
serpent	حَيَّة ج ات	faire un clin d'œil	غَمَزَ -
pouvoir, autorité	سُلْطَان	ici: réprimander	إِنْتَحَى، يَنْتَحِي
religieux	دِينِي	achever	خَتَمَ -
se mettre à bénir	أَنْحَى يُبَارِكُ	joie	مَرَحَ
terre inculte	أَرْضٌ مُجْدِبَةٌ	ressembler à	أَشْبَهَ، يَشْبَهُ (36)
se passer de	إِسْتَفْنَى، يَسْتَفْنِي عَنْ	fin de matinée	الضْحَى
engrais	سَمَاد (39)	ici: sillonner	طَافَ، يَطُوفُ
demande	طَلَبَ -	recevoir, accueillir	اِسْتَقْبَلَ، يَسْتَقْبِلُ
perdre la tête (fig.)	طَارَ عَقْلُهُ	ici: vénération	إِجْلَالٌ
s'armer de patience	تَجَلَدَ، يَتَجَلَدُ	joie	فَرَحَ
bref	وَجِيزٌ	grand	عَظِيمٌ
trouver étrange	اِسْتَفْرَبَ، يَسْتَفْرِبُ	autour de lui	حَوْلَيْهِ
croire	ظَنَّ -	milieu de l'après-midi	عَصْرُ النَّهَارِ
s'évertuer à	جَدَّ -	faire un don généreux	أَجَزَلَ، يُجْزِلُ الْعَطَاءَ (37)
clandestinement	سِرًّا	miracle	عَجِيبَةٌ
auteur du crime	مُرْتَكِبُ الْجَرِيْمَةِ	suprême	أَعْظَمُ مَعْظَمِي
réussir	وَفَّقَ، يَوْفُقُ (40)	visiteur	زَائِرٌ ج زَوَارٌ
savoir	دَرَى، يَدْرِي بِ-	bénédictio	بَرَكَاتٌ
vol	سُرْقَةٌ	supplication (à Dieu)	دُعَاءٌ
ici: calice	كَأْسٌ	se contenter de	اِكْتَفَى، يَكْتَفِي بِ-
réserve à	مُخَصَّصٌ بِ-	rencontre	مُقَابَلَةٌ
impuissance	عَجْزٌ	s'apprêter à	هَمَّ بِ-
vieillesse	شَيْخُوخَةٌ	raconter	قَصَّ -
étrangler	خَنَقَ -	histoire	حِكَايَةٌ
porter la main sur	اِمْتَدَّتْ يَدُهُ إِلَى	sourire (verbe)	اِبْتَسَمَ، يَبْتَسِمُ (38)
lancer	رَشَقَ -	se poser sur	حَلَّ -
ici: écraser	خَرَقَ -	bienfait	نِعْمَةٌ
huile	زَيْتٌ	qui est écouté, respecté	نَافِذُ الْكَلِمَةِ
laine	صُوفٌ	regarder	نَظَرَ -
réciter (prière)	تَلَا، يَتْلُو	ici: obsèques	مَنَاحَةُ ج ات
prêtre	كَاهِنٌ ج كَهَنَةٌ	gagner	فَازَ، يَفُوزُ
attendre	تَرَقَّبَ، يَتَرَقَّبُ (42)	embrasser	لَثَمَ -
étranger	غَرِيبٌ	pur, ici: vertueux	طَاهِرٌ
qui monte (une bête)	رَاكِبٌ	se mettre à prier	أَمْسَى يُصَلِّي
mulet	بَغْلَةٌ	chasser, expulser	طَرَدَ -
ici: apparaître (à une porte, fenêtre, pour regarder)	أُظِلَّ، يُظِلُّ	souris	فَنَارٌ
		rat	جُرَذِي ج جُرَذَانٌ
des coups codés	ضَرَبَاتٌ مَعْلُومَةٌ	demande de secours	اِسْتِغَاثَةٌ
venir en flot	اِنْصَبَّ كَالسَّيْلِ (32)	abattu	صَرِيعٌ
se pencher sur	اِنْحَنَى، يَنْحَنِي	gémir	زَحَرَ -
soupirer	طَحَرَ - (33)	se calmer	هَدَأَ، يَهْدَأُ
ici: hanter	عَاوَدَ، يُعَاوِدُ	immédiatement	حَالًا
foi, (nv) croire	إِيمَانٌ	grossesse	حَبْلٌ
croire	آمَنَ، يُؤْمِنُ	plus qu'auparavant	أَكْثَرَ مِنْ ذِي قَبْلُ
affecter	أَصَابَ، يَصِيبُ (34)	la main fermée	جَمَعَ الْكَفَّ
déborder de joie	تَهَلَّلَ، يَتَهَلَّلُ	sa langue s'est déliée	اِنْفَكَ لِسَانَهُ
informer	خَبَّرَ، يَخْبِرُ	apparaître	ظَهَرَ -
voir	عَايَنَ، يُمَايِنُ	face à face	وَجْهًا لَوَجْهٍ
plaire	أَعْجَبَ، يُعْجِبُ	ici: abandonner	سَلِمَ، يُسَلِمُ
se contenter (de l'existant)	قَنِعَ - (35)	s'activer	نَشِطَ -
se renouveler	تَجَدَّدَ، يَتَجَدَّدُ	aigle	نَسْرٌ
célebrer une messe	أَقَامَ قُدَّاسًا	ici: solennel, inoubliable	صَارِخٌ
retentissant	رَتَانٌ	ruisseler	قَطَرُ -
célébrer	اِحْتَفَلَ، يَحْتَفِلُ بِ-	rallonger (dial.)	مَغَطَّ -
ici: (nv) manquer d'enthousiasme	فَتُورٌ	ici: (nv) se relâcher	تَرَخَّ (التَّرَاخِي)
bondir	هَبَّ -	lampe	قَنْدِيلٌ
allumer	أَشْعَلَ، يَشْعُلُ	s'envelopper dans	تَلَفَفَ، يَتَلَفَفُ
tunique d'homme	جُبَّةٌ	donner un coup, piquer	نَكَزَ -
bâton, canne	عَصَا	s'étirer en baillant	تَمَطَّى، يَتَمَطَّى (29)
idée, pensée	فِكْرَةٌ ج أَفْكَارٌ	vision	رُؤْيَا ج رُؤْيٌ
mourir de peur	مَاتَ فَزَعًا	s'apprêter à retourner	هَمَّ بِالرُّجُوعِ
garder son courage	تَجَلَدَ، يَتَجَلَدُ	se donner du courage	اِسْتَدَّ عَزْمَهُ
corde de la cloche	حَبْلُ الْجَرَسِ	fatigue, peine	عَنَاءٌ
fatigue, peine	عَنَاءٌ	réciter	رَتَّلَ، يَرْتَلُ
s'encourager	تَشَجَّعَ، يَتَشَجَّعُ (30)	allumer	أَوْقَدَ، يُوْقِدُ
lampe	سَرَجٌ	bougie	شَمْعَةٌ ج شُومُوعٌ
trembler	ارْتَجَفَ، يَرْتَجِفُ	voir sa peur augmenter	اِزْدَادَ خَوْفًا
retourner qch	قَلَبَ، يُقَلِّبُ	qui cherche	مُفْتِشٌ
se dresser	اِسْتَوَى، يَسْتَوِي	devant lui	قُدَّامَهُ = أَمَامَهُ (31)
répondre à l'appel	لَبَّى، يَلْبِي الدَّعْوَةَ	carrelage	بَلَاطٌ
arroser	نَضَحَ -	morceau de papier, de tissu	رُقْعَةٌ
approcher qch	اُدْنَى، يَدْنِي	narine	مِنْخَرٌ
frapper	قَرَعَ -	violent	عَنِيفٌ

ample	جَزِيلٌ	rassemblé	مُتَجَمِّعٌ	9 - دَائِمٌ دَائِمٌ (بقية)
convenir à	لَاقٍ ، يَلِيقُ بِهِ	qui est monté, ici: monture	مَرْكُوبٌ	وَقَعَ حَوَافِرُ
ici: conservé	مَحْجُوزٌ	supplier Dieu	دَعَا لَهُ بِالتَّوْفِيقِ	تَبِعَ -
emprisonné	مَحْبُوسٌ	de lui accorder la	réussite	نَفَرَ
citadelle	قَلْعَةٌ	considérer	عَدَّ -	quelque (personnes)
voleur	حَرَامِي = سَارِقٌ	ici: (nv) trouver	وَجَدَانِ	رَسُولٌ
trembler	ارْتَجَفَ ، يَرْتَجِفُ	récitation	تِلَاوَةٌ	زَرَعَ الْخَبَرَ
palir	اصْفَرَ ، يَصْفَرُ	excommunication	حَرَمٌ	(43)
immédiatement	فِي الْحَالِ	(44)		بَدَلَ ، يُبَدِّلُ
force	قُوَّةٌ	respect	احْتِرَامٌ	ثِيَابٌ

discuter avec		ناقش، يناقش		il faut que		يَجِبُ أَنْ ...	
débat, discussion	نقاش	ici : respecter	راعى، يُراعى	vacarme, bruit	ضجّة	gifle	صفعة
affaire	قضية	les conventions sociales	الآداب العامة	sans raison	دون داعٍ	ici : poste (de police)	مركز (1)
accusé	مُتهم	apprendre	تَعَلَّمَ، يَتَعَلَّمُ	ouvrir (la bouche)	(3) فُغِرَ -	ici : s'isoler avec	خلا - بِ
	(6)	chose	شيء ج أشياء	bouche	فُ = فَم	officier	ضابط
interrompre	قاطع، يُقاطع	qui continue	مواصل	il est supposé que	المفروض أن ...	étudiant	طالب
toucher	لمَسَ -	confiance	ثقة	accepter	تَقَبَّلَ، يَتَقَبَّلُ	université	جامعة
frapper	ضربَ -	entendre parler de	سَمِعَ - عَنْ	paroles	قَوْل	se permettre	سَمَحَ - لِنَفْسِهِ
violer, brutaliser	اغتصب، يغتصب	la démocratie	الديمقراطية	droit	حَق	agresser	اعتدى، يعتدي على (2)
poser une question	سأل سؤالاً	déchaîner sa colère	اشتعل غضباً	accepter (nv)	قبول	répondre	أجاب، يجيب
réponse	إجابة	qui crie	صارخ	refuser (nv)	رفض	froideur	برود
cri	صراخ	se montrer impoli	قلل أدبه	aspirer (de l'air)	شهق -	colère	غضب
fâcher	أغضب، يغضب	débattre	تناقش، يتناقش	en colère	غاضب	paroles	كلام
croire	اعتقد، يعتقد	répondre à	ردّ - على	s'étonner	دهش	répugnant, licencieux	ناب (النابي)
				demandeur	طَلَبَ -	proposer à	عرض - على
				accepter	لبى، يلبي (4)	affaire	أمر
				se taire	صمت -	convenir	لاق، يليق
				un moment	فترة	inconvenant	لا يليق
				dialogue	حوار	calme	هدوء
				rationnel, sensé	معقول	faculté, possibilité	إمكان
				poursuite	مضي	accepter	قبل -
				plaisir	متعة	refuser	رفض -
				ici : erreur	زيف	selon que	حسبما
				présent	موجود	vouloir	أراد، يريد
				endroit	مكان	libre	حر
				pas de doute à cela	لا شك في هذا	se mettre en colère	غضب -

عرضت عليها أمراً كان بإمكانها أن تقبله =
je lui ai proposé quelque chose qu'elle pouvait accepter...

ولها حق القبول أو الرفض =
elle a le droit d'accepter ou de refuser

لكنك لست حراً في أن تفعل ما تريد =
mais tu n'es pas libre de faire ce que tu veux

من حقي أن أطلب ما أريد =
j'ai le droit de demander ce que je veux

ولا داعي لهذه الضجة =
ce n'est pas la peine de (faire) ce vacarme

حوار غير معقول إطلاقاً =
un dialogue complètement insensé

لكن المضي فيه، فيه متعة =
mais il y avait du plaisir à les poursuivre

لا بد أن زيفاً ما موجود في مكان ما =
il devait y avoir une erreur quelque part

ليس من قضية إطلاقاً =
il n'y a pas de problème du tout

10 - قصة الأمير أحمد الكامل

souhaiter la bienvenue à	رَحَبَ ، يَرْحَبُ بِـ	rebondir	هَبَّ -	rapprocher	قَرَّبَ ، يَقْرِبُ	déguisé	(1) مُتَنَكَّرٌ
bonheur	سَعَادَةٌ	armée	جَيْشٌ جَ جُيُوشَ	faire signe	أَشَارَ ، يُشِيرُ	habit	لِبَاسٌ
illimité	لَا حُدَّ لَهُ	se lancer	انْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ	qui est d'accord	مُؤَافِقٌ	bédouin	بَدَوِيٌّ
sembler	بَدَأَ ، يَبْدُو	recupérer	اسْتَعَادَ ، يَسْتَعِيدُ	regard	نَظْرَةٌ جَ ات	talent	نَبُوغٌ
idée	فِكْرَةٌ	environs	مُشَارِفٌ	combler	غَمَّرَ -	médecine	الطِّبُّ
combat, guerre	الْقِتَالُ	messenger	رَسُولٌ	joie	فَرَحَةٌ	(nv) autoriser	السَّمَاحُ بِـ
ridicule	سَخِيفٌ	retour	عَوْدَةٌ	faire semblant de	تَظَاهَرَ ، يَتَظَاهَرُ بِـ	malade	عَلِيلٌ
ressentir	أَحْسَسَ ، يُحَسُّ بِـ	menacer	هَدَّدَ ، يَهْدِدُ بِـ	indifférence	عَدَمُ الْمُبَالَاةِ	se moquer de	هَزَأَ ، يَهْزَأُ
honte	الْخَجَلُ	(nv) détruire	تَدْمِيرٌ	être dévoilé	انْكَشَفَ	insister	أَلَحَّ ، يُلِحُّ
se transformer	تَحَوَّلَ ، يَتَحَوَّلُ إِلَى	être surpris	(9) فُوجِئَ ، يُفَاجَأُ بِـ	secret	سِرٌّ		(2)
rencontre	لِقَاءٌ	en compagnie de	بِصُحْبَةِ	se réjouir	(4) سُرَّ ، يَسُرُّ	se présenter	مَثَّلَ -
fête	حَفْلٌ	devenir	صَارَ ، يَصِيرُ	particulier	خَاصٌّ	Majesté !	صَاحِبُ الْجَلَالَةِ
joyeux	بَهِيحٌ	décès	وَفَاةٌ	Trésor	خَزِينَةٌ	grandir, être élevé	نَشَأَ -
se joindre à	انْضَمَّ ، يَنْضَمُّ	père	وَالِدٌ = أَبٌ	pièce précieuse	تَحْفَةٌ	pureté	صَفَاءٌ
durer	دَامَ ، يَدُومُ	foule	حَشْدٌ	récompense	مُكَافَأَةٌ	pureté	نَقَاءٌ
semaine	أُسْبُوعٌ	notables	أَعْيَانٌ	simple	(5) بَسِيطٌ	calme	سُكُونٌ
		perroquet	بَبَقَاءٌ	suffir	كَفَى ، يَكْفِي	chant	الْفَنَاءُ
		chouette	بُومَةٌ	boîte	صُنْدُوقٌ	(nv) jouer (musique)	العَزْفُ
		conseiller	مُسْتَشَارٌ	ancien	قَدِيمٌ	flûte	نَايٌ
- كَانَ الْعَرَبُ مَعْرُوفِينَ لَدَى أَهْلِ طَلَيْطَلَةَ بِنُبُوغِهِمْ فِي الطِّبِّ =				tapis	بَسَاطٌ	maladie	عِلَّةٌ جَ عِلَلٌ
Les Arabes étaient connus chez les habitants de Tolède pour leurs talents de bon médecin.				désir	رَغْبَةٌ	médicament, remède	دَوَاءٌ
- أَلَحَّ حَتَّى سَمِعَهُ الْمَلِكُ فَقَالَ : عَلَيَّ بِهِ ! =				instant	لَحْظَةٌ	mélodie	لَحْنٌ جَ أَلْحَانٌ
Il insista jusqu'à ce que le roi l'eût entendu et dit : "Amenez-le moi !"				s'installer	حَلَّ -	être réservé	إِنْحَصَرَ
- إِنْ بَعْضَ الْعِلَلِ لَيْسَ لَهُ مِنْ دَوَاءٍ غَيْرُ أَلْحَانٍ أَنْحَصَرَتْ مَعْرِفَتُهَا				bénédiction	بَرَكَاتٌ	traiter, soigner	عَالَجٌ ، يُعَالَجُ
عَلَى بَعْضِ الْعَارِفِينَ وَأَنَا وَاحِدٌ مِنْهُمْ =				destin	قَدَرٌ جَ أَقْدَارٌ	échouer	فَشِلَ -
Certaines maladies n'ont pour remède que des mélodies que seuls quelques initiés connaissent ; je suis l'un de ceux-ci.				effacer	مَحَا ، يَمْحُو	couper	قَطَعَ -
- دَعْنِي أُعَالِجُ الْأَمِيرَةَ بِالْحَانِي فَإِنْ فَشِلْتُ فَكَأَنَّكَ أَنْ تَقَطَعَ رَأْسِي =				Adieu!	وَدَاعَاً	tête	رَأْسٌ
Laisse-moi soigner la princesse avec mes mélodies. Si j'échoue, tu peux me couper la tête.					(7)		(3)
- أَمَّا الْآنَ فَتَعَالِ إِلَى الْخَزِينَةِ وَاخْتَرِ التَّحْفَةَ الَّتِي تَشَاءُهَا مُكَافَأَةً لَكَ =				qui se dirige	(8) ارْتَفَعَ ، يَرْتَفِعُ	conduire qqn	اِقْتَادَ ، يَقْتَادُ
A présent, viens [avec moi] au Trésor pour choisir une pièce en guise de récompense!				sud	الْجَنُوبُ	poème	أَشْعَارٌ
- أَوْدُ لَوْ جَلَسْتُ الْأَمِيرَةَ لَحْظَةً مِنَ الزَّمَانِ عَلَى هَذَا الْبَسَاطِ لِكَيْ تَحُلَّ عَلَيْهِ بَرَكَتُهَا =				être fou de rage	جُنَّ جُنُونُهُ	se rendre compte	أَدْرَكَ ، يَدْرِكُ
J'aimerais voir la princesse assise un instant sur ce tapis afin qu'il soit couvert de sa bénédiction.						attendu	مُنْتَظَرٌ
						se lever	نَهَضَ -
						lit	فِرَاشٌ
						doux	عَذْبٌ
						davantage	مَزِيدٌ

2 - SUR LES ONDES...			
(nv) participer	اِشْتَرَاكَ	habitation	مَنْزِلٌ جَ مَنْزِلٍ
opération	عَمَلِيَّةٌ	de peur de	خَوْفًا مِنْ
équipements	إِمْدَادَات	(3)	
secours	إِغَاثَةٌ	(nv) dépenser	صَرَفَ
en plus de	بِإِضَافَةِ إِلَى	aide	إِمَانَةٌ
détection	اِسْتِكْشَافٌ	urgent	عَاجِلٌ
décombres	أَنْقَاضٌ	famille	أُسْرَةٌ
	(5)	appartement	شَقَّةٌ
citoyen	مُؤَاظِنٌ جَ وَنَ	(nv) recevoir	اِسْتِقْبَالَ
magasin	مَتَجَرٌ جَ مَتَاجِرَ	habitants	سُكَّانٌ
magasin	مَحَلٌ جَ مَحَالٌ	effondré	مُنْهَارٌ
mais	إِلَّا أَنْ ...	les parents	الْأَهَالِي
fermé	مُقْفَلٌ	(4)	
	(6)	équipe de sauveteurs	فَرِيقٌ اِنْقَاضَ
mettre en garde	حَذَرَ، يُحَذِّرُ	expert	خَبِيرٌ جَ خُبَرَاءَ
expert	خَبِيرُ الزَّلَازِلِ	avion cargo	طَائِرَةٌ شَحْنٌ
sciences de la mer	عُلُومُ الْبَحَارِ	équipé de	مُزَوَّدٌ بِـ
centre	مَرْكَزٌ	équipements	مُعَدَّاتٌ
		entraîné	مُدْرَبٌ

Traduction des extraits du film

5 - ما تقولش لحد (١)

- S'il vous plaît, Maestro !
 - Avec plaisir !
 - Merci beaucoup !
 - Je vous en prie !
 (...)
 - Quoi !! Encore !! Encore ici, tous les jours !!
 - Soyez gentil, Monsieur Za'bal, je ne vous dérange pas ?
 - Madame, vous ne me dérangez pas, mais ça me fait de la peine de vous voir ainsi, dites-moi et finissons-en : vous voulez quoi au juste ?
 - Il me suffit de le voir en attendant le jour où il me remarquera.
 - Madame! Je vous ai promis cent fois de vous aider au moment opportun, compris ?
 - C'est vrai ? Merci beaucoup, Monsieur ! Que Dieu ne me prive pas de votre bienveillance !
 - Ah
 (...)
 - Félicitations, mille félicitations. La tournée parisienne sera le meilleur

coup de l'année.
 - Merci beaucoup !
 - Je vais leur envoyer un télégramme immédiatement et demain, si Dieu le veut, vous aurez le billet.
 - Samedi, comme vous l'avez déjà dit ?
 - Oui, avec la permission de Dieu. Maintenant, excusez-moi ...
 - Mais c'est encore tôt, Monsieur !
 - Ça ne fait rien, mille félicitations encore une fois !
 - Merci beaucoup !
 - Au revoir !
 - Au revoir !
 (...)
 - A ton succès, si Dieu le veut !
 - A la santé de celui qui m'a aidée et encouragée en vue de ce succès.
 - Tu sais Wal'a ? Je ne suis pas très content de ce voyage. C'est vrai que c'est moi qui t'ai encouragée et t'ai poussée à accepter de partir, mais ce sera dur pour moi d'être séparé de toi après toutes ces années que nous avons passées ensemble. Je serai

inquiet. Comment vont-ils te recevoir là-bas ?
 - Viens avec moi !
 - Et je confie la troupe à qui ?
 - Elle marchera toute seule, Wahid !
 Ça fait dix ans que tu n'as pas pris un seul jour de repos !! Saisissons l'occasion et partons ensemble !
 - J'aimerais bien, mon amour ! C'est mon désir ! Mais tu sais bien : j'ai beaucoup à faire, des obligations que je dois respecter.
 - Mais, j'ai peur que ces affaires te fassent oublier Wal'a !
 - Comment ça ! Me faire oublier Wal'a ! Il n'y a personne au monde qui puisse me faire t'oublier : mon amour pour toi augmente de jour en jour ! Pour ça, oublions que tu partes et imaginons que tu es revenue ?
 Buvons à ton succès et à ton retour saine et sauve. Santé !
 - A la santé de notre amour, mon chéri !
 - A ton amour, ma chérie !

8 - CUISINE ET SANTE

donner, doter	مَنَحَ -	rendre rose	وَرَدَ، يُوَرِّدُ	sous la forme de	عَلَى هَيْئَةِ	être tranquille	(1) اِطْمَآنٌ، يَطْمَئِنُّ
tissu	نَسِيجٌ ج أنسجة	joue	خَدٌ	graine	بَذْرَةٌ ج بُذُور	sexe	جَنَسٌ
rondeur	اِسْتِدَارَةٌ	l'appareil génital	الْجِهَازُ التَّنَاسُلِيُّ	prévention	وَقَايَةٌ	oreille	اُذُنٌ ج اُذَان
grâce à	(6) بِفَضْلِ ...	grossesse	حَمْلٌ	atteindre	أَصَابَ، يُصِيبُ	occuper (un lieu)	اِحْتَلَّ، يَحْتَلُّ
le Paradis	جَنَّةُ النِّعَمِ	sueur, transpiration	عَرَقٌ	(3)		saint, sacré	مُقَدَّسٌ
témoin	شَاهِدٌ ج شُهُود	persil	مَقْدُونَسٌ	faire bouillir	سَلَقَ -	être dans l'embarras	اِحْتَارَ، يَحْتَارُ
avoir besoin de	اِحْتِاجٌ، يَحْتَاجُ إِلَى	semier	زَرَاعٌ -	dose, montant, quantité	مِقْدَارٌ	injurier	سَبَّ -
conscience, sentiment	وَجْدَانٌ	contenir	اِحْتَوَى، يَحْتَوِي عَلَى	cuillère	مِلْعَقَةٌ ج مِلَاعِقُ	maudire	لَعَنَ -
généreux, prodigue	سَخِيٌّ	utile	مُفِيدٌ	douleur	وَجَعٌ ج أَوْجَاعُ	(2)	
maternité	أُمُومَةٌ	la circulation du sang	الدَّوْرَةُ الدَّمَوِيَّةُ	les règles (de la femme)	الدَّوْرَةُ الشَّهْرِيَّةُ	se proposer de	قَصَدَ - أَنْ ...
se passer de	اِسْتَفْنَى، يَسْتَفْنِي عَنْ	moudre, écraser	طَحَنَ -	produire (du lait)	أَدَرَ، يَدِرُّ	chef d'œuvre	رَائِعَةٌ مِنَ الرِّوَاثِ
tourner, mélanger	قَلَبَ، يَقْلِبُ	extraire	اِسْتَخْرَجَ، يَسْتَخْرِجُ	allaiter	أَرْضَعَ، يُرْضِعُ	plante	نَبَاتٌ
être cuit à point	نَضِجَ -	foncé (couleur)	غَامِقُ اللَّوْنِ	épaissir, grossir	سَمِنَ -	taille	حَجْمٌ
le liquide, le jus	السَّائِلُ	frictionner (nv)	دَعَكَ	l'adolescence	سِنَ الْمُرَاهِقَةِ	odeur, parfum	رَائِحَةٌ
pâte	عَجِينٌ	poitrine	صَدْرٌ	peau	بَشْرَةٌ	étape	مَرَحَلَةٌ ج مَرَاوِجُ
pas épais, mince	غَيْرُ سَمِيكٍ	s'arrondir	اِسْتَدَارَ، يَسْتَدِيرُ	douceur, délicatesse	نُعُومَةٌ	développement	نُمُوٌ
ajouter (nv)	إِضَافَةٌ					plus célèbre, plus connu	أَشْهَرُ
eau de rose	مَاءُ الْوَرْدِ						

4 - يَا رَبِّي، يَا سِتَّارُ !

lorsque	كِي	torche, lanterne	فَنَارٌ	il n'est pas	مَاهُ	DIALECTE ALGERIEN	
faire fortune	اِسْتَفْنَى، يَسْتَفْنِي	quartier	حَوْمَةٌ	dédaigneux	حَقَّارٌ	toi qui protèges	يَا سِتَّارُ
portefaix, porteur	حَمَّالٌ	qui commet l'ignominie	دَايِرُ الْعَارِ	aussi	ثَانِي	protège-moi !	اِسْتَرْنِي
fade, insipide	مَسْوَسٌ	avaler	جَرَعَ	il n'est pas non plus	مَاهُ ثَانِي	trompeur, traître, perfide	غَدَّارٌ
pauvreté, misère	زِلَطٌ	amer	مَرَارٌ	envieux, jaloux	مَغْيَارٌ	se passer	صَارَ، يَصِيرُ
il n'a pas d'argent	مَا عِنْدُوهُشَ الْمَالُ	regarder, voir	شَافَ، يَشُوفُ	combien	اِشْحَالٌ	visage	وَجْهٌ
joueur (d'argent)	قَمَّارٌ	heureux	فَرِحَانٌ	sage, raisonnable	عَاقِلٌ	toujours	دَائِمًا
ce qui lui est arrivé	وَأَشْ جَرَى لَوْ	qui pardonne	غَفَّارٌ	courtois, honnête	ظَرِيفٌ	pâle, blême	مَصْفَارٌ
buveur, ivrogne	خَمَّارٌ	ou bien	وَالَا	patient	صَبَّارٌ	(1)	
poussière	غُبَارٌ	marchand de bœufs	بَقَّارٌ	noir	أَكْحَلٌ	trouver	صَابَ، يَصِيبُ
pardonner	عَفَا، يَعْفو	village	دَوَارٌ	se méfier de	رَدَّ الْبَالِ عَلَى	protégé	مُسْتَوَرٌ
l'assistance, les présents	الْحَضَارُ	ce monsieur	ذَاكَ السَّيِّدُ	faire	دَارَ، يَدِيرُ	celui-là	هَذَاكَ
		misérable	مَشْرَارٌ	scie	مَنْشَارٌ	bien, bienfait	إِحْسَانٌ
		celui qui n'a pas de chance	الَّذِي سَعَدُوهُ مَكْحُوسٌ	ami, compagnon	صَاحِبُ ج أَصْحَابُ	chercher à dominer	اِسْتَفْلَبَ
				devenir	وَلَّى، يُولِي	impossible	مَحَالٌ
				courtier, agent d'affaires	سَمْسَارٌ	discoureur, bavard	هَدَّارٌ
						importuner	سَمَطٌ

- هَذَاكَ خَطِي مِنَ الْقِيلِ وَالْقَالَ = "on-dit" celui-là se moque des
 - مِنَ الثَّنِينَ حَتَّى الْحَدِّ = du lundi au dimanche

plus cher (haut) que	أَعْلَى مِنْ	varier entre... et...	تَرَاوَحَ ، يَتَرَاوَحُ
véritable	حَقِيقِي		(7)
s'écrouler	إِنْهَارَ ، يَنْهَارُ	quant à	بِالنِّسْبَةِ لـ
être abattu	وَقَعَ صَرِيحًا	protéger	حَمَى ، يَحْمِي
spéculation	مُضَارَبَةٌ ج ات	perte	خَسَارَةٌ ج خَسَائِرُ
	(10)	profiter à	أَفَادَ ، يَفِيدُ
argent	مَال	commerce	تِجَارَةٌ
taux de change	أَسْعَارُ الصَّرْفِ	à fortiori	خَاصَّةً وَأَنَّ ...
plus dangereux	أَشَدَّ خَطُورَةً مِنْ	environ, près de	قُرَابَةً
feu	نَار		(8)
bombe	قُنْبُلَةٌ ج قَنَابِلُ	niveau mondial	النِّطَاقُ الْعَالَمِيّ
destruction	دِمَار	ici: utilisation	تَدَاوُلُ
total, global	شَامِل	stabilité	إِسْتِقْرَار
l'humanité	الْبَشَرِيَّةُ	prouver	أَثَبَتْ ، يَثْبِتُ
avoir besoin de	فِي حَاجَةٍ إِلَى	expression	عِبَارَةٌ
système monétaire	نِظَامٌ مَالِيّ	précis, adéquat	دَقِيق
économique	اِقْتِصَادِيّ	se révéler	تَبَيَّنَ ، يَتَبَيَّنُ
		recevoir	تَلَقَّى ، يَتَلَقَّى
		aide	مُسَاعَدَةٌ
		en particulier	بِالذَّاتِ
		arme	سِلَاحٌ ج أَسْلِحَةٌ
		blé	قَمْحٌ
			(9)
		il suffit que	يَكْفِي أَنْ
		déclarer	صَرَّحَ ، يَصْرَحُ
		cours (monnaie)	سِعْرٌ

- لَا لِقُوَّةَ الْاِقْتِصَادِ الْأَمْرِيكِيِّ فَحَسْبُ ... =
non seulement en raison de la force de l'économie américaine...

- ... مِثْلُنَا مِثْلُ الْمَلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السَّعُودِيَّةِ =
... à l'instar du royaume d'Arabie Saoudite

- يَكْفِي أَنْ يَصْرَحَ مَسْئُولٌ لِإِنْهَارِ وَلِيَقَعَ صَرِيحُ الْمُضَارَبَاتِ =
Il suffit qu'un responsable de la Bundesbank déclare que la livre (ou toute autre monnaie) est trop surévaluée sur le marché pour pouvoir s'écrouler et tomber sous les coups de la spéculation.

3 - Revue de presse

(nv) établir la parité	مُعَادَلَةٌ	(1)	en revanche	فِي الْمَقَابِلِ
monnaie	عُمْلَةٌ نَقْدِيَّةٌ		immigré	مُهَاجِرٌ ج وَن
sans valeur	عَدِيمُ الْقِيَمَةِ		qui vient (de)	قَادِمٌ
(nv) augmenter les impôts	رَفَعَ الضَّرَائِبَ		pays	بِلَادٌ ج بُلْدَانٌ
prêter attention	أَبَهَ ، يَأْبَهُ		sud du Sahara	جَنُوبُ الصَّحْرَاءِ
complications	تَفَاعُلَاتٌ	(2)	application	تَنْفِيزٌ
dangereux	خَطِيرٌ		traité	إِتْفَاقِيَّةٌ
attendu, prévu	مُتَوَقَّعٌ		surtout	خُصُوصًا
être lié à	ارْتَبَطَ ، يَرْتَبِطُ بِـ		côté, aspect	جَانِبٌ
pendu	مَشْنُوقٌ		concernant la sécurité	أَمْنِيّ
corde	حَبْلٌ		fermer	أَوْصَدَ ، يُوصِدُ
potence	مَشْنَقَةٌ	(5)	flux	تَدْفِقٌ
clair, évident	وَاضِحٌ		non-européen	غَيْرُ أَوْرُوبِيّ
dégradation	تَدَهُّورٌ	(3)	espace	فَضَاءٌ
situation	حَالٌ ج أَحْوَالٌ		maghrébin	مَغَارِبِيّ
Tiers-Monde	الْعَالَمُ الثَّالِثُ		espace, domaine	مَجَالٌ
pays producteur de pétrole	دَوْلَةٌ نَفْطِيَّةٌ		vital	حَيَوِيّ
cause	سَبَبٌ ج أَسْبَابٌ		moyen terme	الْمَدَى الْمَنْظُورُ
principal	رَأْسِيّ		(nv) développer	تَطْوِيرٌ
marasme	رُكُودٌ		échanges	مُبَادَلَاتٌ
situation, conjecture	وَضْعٌ		représenter	مَثَّلَ ، يُمَثِّلُ
importation	إِسْتِيرَادٌ		actuellement	حَالِيًّا
marchandise	سِلْعَةٌ ج سِلَعٌ		union	إِتِّحَادٌ
matière, objet	مَادَّةٌ ج مَوَادٌّ	(4)	racine	جَذَرٌ ج جُذُورٌ
produits	مُنْتَجَاتٌ		système	نِظَامٌ
service	خِدْمَاتٌ		monétaire	نَقْدِيّ
pays industriel	دَوْلَةٌ صِنَاعِيَّةٌ		unification	تَوْحِيدٌ
à grande échelle	عَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ		côté, moitié	شِقٌّ
	(6)		(nv) fuir (ses responsabilités)	تَهَرَّبَ
baisse	إِنْخِفَاضٌ		gouvernement	حُكُومَةٌ
affecter	طَرَأَ ، يَطْرَأُ عَلَى		responsabilité	مَسْئُورِيَّةٌ
hausse	إِرْتِفَاعٌ		financement	تَمْوِيلٌ
valeur	قِيَمَةٌ		(nv) recourir à	لُجُوءٌ
revenus	عَائِدَاتٌ		taux d'intérêt	أَسْعَارُ الْفَائِدَةِ
pays exportateur	دَوْلَةٌ مُصَدِّرَةٌ			
ici: niveau	نِسْبَةٌ			